

January 2006



**DOCUMENTS TO BE ONBOARD A TRACTOR VEHICLE**



**ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА БОРТУ  
ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА**



A European Conference of Ministers of Transport (ECMT)  
publication in cooperation with the International Road  
Transport Union (IRU)

Une publication de la Conférence Européenne des  
Ministres des Transports (CEMT) en collaboration avec  
l'Union Internationale des Transports Routiers (IRU)



Январь, 2006

*Неофициальный перевод*

**ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА БОРТУ  
ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА**

## DOCUMENTS TO BE ONBOARD A TRACTOR VEHICLE

### General practice with regard to the "filling in" of all certificates

*All the certificates have to be duly completed and signed.* They will **not** be considered **valid** if information or certification is required, but missing for some points. The only exceptions to this rule are:

- "Rear protective devices" and "lateral protection" in Annex 5B, 6B and 7B: as indicated in the relevant footnote, these points are not required for semi-trailer tractors.
- ETC-test cycles for EURO3 safe and EURO4 safe lorries in Annexes 6A and 7A: the measures according to this test have only to be filled-in if the engine is equipped with a modern follow-up system for exhaust fumes (according to point 6.2. of Annex 1 of Directive 1999/96/EC).

In such cases, it is therefore highly recommended to cross out those points, which do not have to be filled-in, instead of leaving them simply empty.

*The transition period for using certificates as described from Annex 4 to Annex 8 of the Guide has been fixed for all ECMT Member countries participating in the quota system to 31 March 2006.*

### If it is a "green" lorry

- ❖ **A logbook**, in the language of the registration country, numbered by the competent Authorities which have delivered it, in which will be included:
- ❖ **The ECMT licence**, duly completed, valid for a year or a month with the stamps corresponding to the type of vehicle concerned ("green" lorry) and, if necessary, to the non-validity on territories (A, GR, H, I). *A short-term licence may only be monthly. For example, if the Authorities deliver these licences for a quarter, they have to fill-in three of them at a time, for three consecutive months.*
- ❖ **The certificate for green lorry** (Annex 4 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "retraced", so that every certificate can be identified.

### If it is a "greener and safe" lorry

- ❖ **A logbook**, in the language of the registration country, numbered by the competent Authorities which have delivered it, in which will be included:
- ❖ **The ECMT licence**, duly completed, valid for a year or a month with the stamps corresponding to the type of vehicle concerned ("greener and safe" lorry) and, if necessary, to the non-validity on territories (A, GR, H, I). *A short-term licence may only be monthly. For example, if the Authorities deliver these licences for a quarter, they have to fill-in three of them at a time, for three consecutive months.*
- ❖ **The certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions for "greener and safe" lorries** (Annex 5A in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "retraced", so that every certificate can be identified.
  - *Certificates issued before 31 December 2005 remain valid.*
  - *As from 1 January 2006, the certificates, as reproduced in Annex 5A of this Guide, must be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March 2006. They however must exchange them without any supplementary charge, when the new ones are available.*
- ❖ **The certificate of compliance with safety requirements for "greener and safe" lorries** (Annex 5B in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages, and **which will have the same number as the preceding certificate** given by the competent Body in the country of registration or by the Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer or a combination of both.
  - *Certificates issued before 31 December 2005 remain valid.*
  - *As from 1 January 2006, the certificates, as reproduced in Annex 5B of this Guide, must be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March 2006. They however must exchange them without any supplementary charge, when the new ones are available.*

## ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА БОРТУ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА

### Общие правила оформления сертификатов

**Все сертификаты должны быть правильно и полностью заполнены и подписаны.** Они считаются **недействительными**, если требуемая информация или засвидетельствование в каких-то пунктах **отсутствуют**. Единственными исключениями из этого требования являются следующие:

- «Задние защитные устройства» и «боковые защитные устройства» в приложениях 5В, 6В и 7В для седельных тягачей, буксирующих полуприцеп, не требуются.
- Циклы испытаний ЕТС для грузовых автомобилей категории «ЕВРО3 безопасный» и «ЕВРО4 безопасный» в приложениях 6А и 7А: результаты, получаемые при этих испытаниях, должны быть записаны в сертификат только в том случае, если двигатель автомобиля оснащен современной системой слежения за составом отработавших газов (согласно пункту 6.2 Приложения I Директивы 1999/96/ЕС).

В таких случаях настоятельно рекомендуется перечеркнуть пункты, которые не должны быть заполнены, не допускается оставлять их просто пустыми.

**Для всех стран-членов ЕКМТ, участвующих в системе квот, переходный период для использования новых сертификатов, описанных в Приложениях с 4 по 8, установлен до 31 марта 2006.**

### Для «зеленых» грузовых автомобилей

- ❖ **Бортовой журнал**, на языке страны регистрации автомобиля, пронумерованный компетентным органом, выдавшим данный журнал.
- ❖ **Разрешение ЕКМТ**, заполненное надлежащим образом, действительное на данный год или месяц, со штампами, соответствующими требованиям «зеленого» грузовика, и, при необходимости, с указанием о его недействительности на определенных территориях (Австрия, Греция, Венгрия, Италия). *Краткосрочное разрешение может быть только месячным. При выдаче таких разрешений на квартал, должны быть оформлены одновременно три таких разрешения на три последовательных месяца. Краткосрочные разрешения не действуют на территории Австрии.*
- ❖ **Сертификат «зеленого» грузовика**, (приложение 4 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный орган власти может сам производить такую нумерацию, или передать это право производителям автомобилей, но в таком случае национальный компетентный орган несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.

### Для «особо зеленых и безопасных» автомобилей

- ❖ **Бортовой журнал** на языке страны регистрации автомобиля, пронумерованный компетентным органом, выдавшим данный журнал.
- ❖ **Разрешение ЕКМТ**, заполненное надлежащим образом, действительное на данный год или месяц, со штампами, соответствующими требованиям «особо зеленого и безопасного» грузовика, и, при необходимости, с указанием о его недействительности на определенных территориях (Австрия, Греция, Венгрия, Италия). *Краткосрочное разрешение может быть только месячным. При выдаче таких разрешений на квартал, должны быть оформлены одновременно три таких разрешения на три последовательных месяца. Краткосрочные разрешения не действуют на территории Австрии.*
- ❖ **Сертификат соответствия техническим нормам по выхлопным газам и шуму, которым должны отвечать «особо зеленые и безопасные» грузовые автомобили** (приложение 5А Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный орган власти может сам производить такую нумерацию, или передать это право производителям автомобилей, но, в любом случае, этот компетентный орган несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.
  - Сертификаты, выданные до 31 декабря 2005 года, остаются действительными.
  - С 1 января 2006 года должны использоваться сертификаты, приведенные в приложении 5А Руководства. Если их нет в наличии на эту дату, компетентные органы должны применять ранее использованные сертификаты до 31 марта 2006 года. Они, однако, должны заменить их без какой-либо дополнительной платы, после того как появятся сертификаты нового образца.
- ❖ **Сертификат соответствия требованиям безопасности, которым должны отвечать «особо зеленые и безопасные» грузовые автомобили**, (приложение 5В Руководства) заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках и **который должен иметь тот же номер**, что и у предыдущего сертификата, выданного компетентным органом страны регистрации автомобиля или производителем автомобилей, (или уполномоченным представителем производителя) или ими обоими.
  - Сертификаты, выданные до 31 декабря 2005 года, остаются действительными.
  - С 1 января 2006 года должны использоваться сертификаты, приведенные в приложении 5В Руководства. Если их нет в наличии на эту дату, компетентные органы должны применять ранее использованные сертификаты до 31 марта 2006 года. Они, однако, должны заменить их без какой-либо дополнительной платы, после того как появятся сертификаты нового образца.

- ❖ **The certificate of compliance for the trailer or semi-trailer** (Annex 8 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be “retraced”, so that every certificate can be identified.
- ❖ **The roadworthiness test for the tractor and the trailer or semi-trailer** (Annex 9 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. The competent Body will number them all in the country of registration.
  - *Due to the fact that the date of first registration of the vehicle is not indicated on any ECMT certificate and is not always indicated in the registration document of the vehicle, all vehicles -- no matter whether they are "new" or "old" -- should carry this certificate on board to guarantee a uniform, quick and simple control system.*
  - *Certificates for roadworthiness tests filled-in in 2005 remain valid for a 12-month period. When they have to be renewed as of 1<sup>st</sup> January 2006, new forms (Annex 9 in the Guide) have to be used.*
  - *If the certificates of compliance referred above (A and B) have been issued before 31 December 2005, it will be certified during roadworthiness test that the vehicle has been equipped in accordance with those listed versions of the Directives, which were applicable at the time of the vehicle's first registration.*

<b>If it is a "EURO3 safe" lorry</b>
--------------------------------------

- ❖ **A logbook**, in the language of the registration country, numbered by the competent Authorities which have delivered it, in which will be included:
- ❖ **The ECMT licence**, duly completed, valid for a year or a month with the stamps corresponding to the type of vehicle concerned ("EURO3 safe" lorry) and, if necessary, to the non-validity on territories (A, GR, H, I). *A short-term licence may only be monthly. For example, if the Authorities deliver these licences for a quarter, they have to fill-in three of them at a time, for three consecutive months.*
- ❖ **The certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions for "EURO3 safe" lorries** (Annex 6A in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be “retraced”, so that every certificate can be identified.
  - *Certificates issued before 31 December, 2005 remain valid*
  - *As from 1 January 2006, the certificates, as reproduced in Annex 6A of this Guide, must be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March, 2006. They however must exchange them without any supplementary charge, when the new ones are available.*
- ❖ **The certificate of compliance with safety requirements for "EURO3 safe" lorries** (Annex 6B in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages, and **which will have the same number as the preceding certificate** given by the competent Body in the country of registration or by the Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer or a combination of both.
  - *Certificates issued before 31 December, 2005 remain valid*
  - *As from 1 January 2006, the certificates, as reproduced in Annex 6B of this Guide, must be used. If they are not available at this date, the competent Authorities may still use former certificates until 31 March, 2006. They however must exchange them without any supplementary charge, when the new ones are available.*
- ❖ **The certificate of compliance for the trailer or semi-trailer** (Annex 8 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be “retraced”, so that every certificate can be identified.
- ❖ **The roadworthiness test for the tractor and the trailer or semi-trailer** (Annex 9 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. The competent Body will number them all in the country of registration.
  - *Due to the fact that the date of first registration of the vehicle is not indicated on any ECMT certificate and is not always indicated in the registration document of the vehicle, all vehicles -- no matter whether they are "new" or "old" -- should carry this certificate on board to guarantee a uniform, quick and simple control system.*
  - *Certificates for roadworthiness tests filled-in in 2005 remain valid for a 12-month period. When they have to be renewed as of 1<sup>st</sup> January 2006, new forms (Annex 9 in the Guide) have to be used.*
  - *If the certificates of compliance referred above (A and B) have been issued before 31 December 2005, it will be certified during roadworthiness test that the vehicle has been equipped in accordance with those listed versions of the Directives, which were applicable at the time of the vehicle's first registration.*

- ❖ **Сертификат соответствия прицепа или полуприцепа** (Приложение 8 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный компетентный орган может сам производить такую нумерацию, или передать это право изготовителям автомобилей, но, в любом случае, этот орган власти несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.
- ❖ **Сертификат прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации тягача и прицепа или полуприцепа** (Приложение 9 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы компетентным органом страны регистрации.
  - *Ввиду того, что дата первой регистрации автомобиля ни на одном из сертификатов ЕКМТ не указывается, и не всегда указана в документе регистрации автомобиля, все автомобили, как «новые», так и «старые», должны иметь на борту этот сертификат для возможности единообразного, быстрого и простого контроля.*
  - *Сертификаты прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации, оформленные в 2005 году, остаются действительными в течение 12 месяцев. Когда потребуется их замена, то есть с 1 января 2006 года, должны быть использованы новые формы сертификатов (Приложение 9 Руководства).*
  - *Если вышеуказанные сертификаты соответствия (А и В) были выданы до 31 декабря 2005 года, то во время прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации будет подтверждено, что транспортное средство оборудовано в соответствии с указанными версиями Директив, которые применялись при первой регистрации автомобиля.*

Для «ЕВРО3 безопасных» грузовых автомобилей
---

- ❖ **Бортовой журнал**, на языке страны регистрации автомобиля, пронумерованный компетентным органом, выдавшим данный журнал.
- ❖ **Разрешение ЕКМТ**, заполненное надлежащим образом, действительное на данный год или месяц, со штампами, соответствующими требованиям «ЕВРО3 безопасного» грузовика, и, при необходимости, с указанием его недействительности на определенных территориях (Австрия, Греция, Венгрия, Италия). Краткосрочное разрешение может быть только месячным. Например, при выдаче таких разрешений на квартал, должны быть оформлены одновременно три таких разрешения на три последовательных месяца.
- ❖ **Сертификат соответствия техническим нормам по выхлопным газам и шуму, которым должны отвечать «ЕВРО 3 безопасные» грузовые автомобили** (приложение 6А Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный орган власти может сам производить такую нумерацию, или передать это право производителям автомобилей, но, в любом случае, этот компетентный орган несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.
  - *Сертификаты, выданные до 31 декабря 2005 года, остаются действительными.*
  - *С 1 января 2006 года должны использоваться сертификаты, приведенные в приложении 6А Руководства. Если их нет в наличии на эту дату, компетентные органы должны применять ранее использованные сертификаты до 31 марта 2006 года. Они, однако, должны заменить их без какой-либо дополнительной платы, после того как появятся сертификаты нового образца.*
- ❖ **Сертификат соответствия требованиям безопасности, которым должны отвечать «ЕВРО3 безопасные» грузовые автомобили**, (приложение 6В) заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены три аналогичные формы на трех других языках и **который должен иметь тот же номер, что и у предыдущего сертификата**, выданного компетентным органом страны регистрации автомобиля или производителем автомобилей, (или уполномоченным представителем производителя) или ими обоими.
  - *Сертификаты, выданные до 31 декабря 2005 года, остаются действительными.*
  - *С 1 января 2006 года должны использоваться сертификаты, приведенные в приложении 5В Руководства. Если их нет в наличии на эту дату, компетентные органы должны применять ранее использованные сертификаты до 31 марта 2006 года. Они, однако, должны заменить их без какой-либо дополнительной платы, после того как появятся сертификаты нового образца.*
- ❖ **Сертификат соответствия прицепа или полуприцепа** (Приложение 8 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный компетентный орган может сам производить такую нумерацию, или передать это право изготовителям автомобилей, но, в любом случае, этот орган власти несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.
- ❖ **Сертификат прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации тягача и прицепа или полуприцепа** (Приложение 9 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы компетентным органом страны регистрации.
  - *Ввиду того, что дата первой регистрации автомобиля ни на одном из сертификатов ЕКМТ не указывается, и не всегда указана в документе регистрации автомобиля, все автомобили, как «новые», так и «старые», должны иметь на борту этот сертификат для возможности единообразного, быстрого и простого контроля.*
  - *Сертификаты прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации, оформленные в 2005 году, остаются действительными в течение 12 месяцев. Когда потребуется их замена, то есть с 1 января 2006 года, должны быть использованы новые формы сертификатов (Приложение 9 Руководства).*
  - *Если вышеуказанные сертификаты соответствия (А и В) были выданы до 31 декабря 2005 года, то во время прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации будет подтверждено, что транспортное средство оборудовано в соответствии с указанными версиями Директив, которые применялись при первой регистрации автомобиля.*

<b>If it is a "EURO4 safe" lorry</b>
--------------------------------------

- ❖ **A logbook**, in the language of the registration country, numbered by the competent Authorities which have delivered it, in which will be included:
- ❖ **The ECMT licence**, duly completed, valid for a year or a month with the stamps corresponding to the type of vehicle concerned ("EURO4 safe" lorry) and, if necessary, to the non-validity on territories (A, GR, H, I). *A short-term licence may only be monthly. For example, if the Authorities deliver these licences for a quarter, they have to fill-in three of them at a time, for three consecutive months.*
- ❖ **The certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions for "EURO4 safe" lorries** (Annex 7A in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "retraced", so that every certificate can be identified.
- ❖ **The certificate of compliance with safety requirements for "EURO4 safe" lorries** (Annex 7B in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages, and **which will have the same number as the preceding certificate** given by the competent Body in the country of registration or by the Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer or a combination of both.
- ❖ **The certificate of compliance for the trailer or semi-trailer** (Annex 8 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. They all will be numbered in such a way that it forms a coherent series by Member country. The national Authority can either directly proceed with the numbering or delegate it to manufacturers, but either way the national Authority will be responsible for ensuring that the numbers of the certificates can be "retraced", so that every certificate can be identified.
- ❖ **The roadworthiness test for the tractor and the trailer or semi-trailer** (Annex 9 in the Guide), filled-in in one of the four languages (language of the country of registration, French, English, German), together with copies of the blank form in the three other languages. The competent Body will number them all in the country of registration.
  - *Due to the fact that the date of first registration of the vehicle is not indicated on any ECMT certificate and is not always indicated in the registration document of the vehicle, all vehicles -- no matter whether they are "new" or "old" -- should carry this certificate on board to guarantee a uniform, quick and simple control system.*

#### Для «ЕВРО4 безопасных» грузовых автомобилей

- ❖ **Бортовой журнал**, на языке страны регистрации автомобиля, пронумерованный компетентным органом, выдавшим данный журнал.
- ❖ **Разрешение ЕКМТ**, заполненное надлежащим образом, действительное на данный год или месяц, со штампами, соответствующими требованиям «ЕВРО 4 безопасного» грузовика, и, при необходимости, с указанием его недействительности на определенных территориях (Австрия, Греция, Венгрия, Италия). *Краткосрочное разрешение может быть только месячным. Например, при выдаче таких разрешений на квартал, должны быть оформлены одновременно три таких разрешения на три последовательных месяца.*
- ❖ **Сертификат соответствия техническим нормам по выхлопным газам и шуму, которым должны отвечать «ЕВРО 4 безопасные» грузовые автомобили** (приложение 7А Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены аналогичные формуляры на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный орган власти может сам производить такую нумерацию, или передать это право производителям автомобилей, но, в любом случае, этот компетентный орган несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.
- ❖ **Сертификат соответствия требованиям безопасности, которым должны отвечать «ЕВРО 4 безопасные» грузовые автомобили**, (приложение 7В) заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены три аналогичные формы на трех других языках и **который должен иметь тот же номер, что и у предыдущего сертификата**, выданного компетентным органом страны регистрации автомобиля или производителем автомобилей, (или уполномоченным представителем производителя) или ими обоими.
- ❖ **Сертификат соответствия прицепа или полуприцепа** (Приложение 8 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены три аналогичные формы на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы таким образом, чтобы их нумерация образовывала последовательные серии с обозначением страны-члена. Национальный компетентный орган может сам производить такую нумерацию, или передать это право изготовителям автомобилей, но, в любом случае, этот орган власти несет ответственность за обеспечение того, чтобы номера сертификатов позволяли наводить по ним справки и определять их подлинность.
- ❖ **Сертификат прохождения испытаний на пригодность к эксплуатации тягача и прицепа или полуприцепа** (Приложение 9 Руководства), заполненный на одном из четырех языков (язык страны регистрации автомобиля, французский, английский, немецкий), к которому должны быть приложены три аналогичные формы на трех других языках. Все они должны быть пронумерованы компетентным органом страны регистрации.
  - *Ввиду того, что дата первой регистрации автомобиля ни на одном из сертификатов ЕКМТ не указывается, и не всегда указана в документе регистрации автомобиля, все автомобили, как «новые», так и «старые», должны иметь на борту этот сертификат для возможности единообразного, быстрого и простого контроля.*



January 2006



**GUIDE FOR GOVERNMENT OFFICIALS AND CARRIERS  
ON THE USE OF THE ECMT MULTILATERAL QUOTA**



**РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ЧИНОВНИКОВ И  
ПЕРЕВОЗЧИКОВ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КВОТЫ  
МНОГОСТОРОННИХ РАЗРЕШЕНИЙ ЕКМТ**



A European Conference of Ministers of Transport (ECMT)  
publication in cooperation with the International Road  
Transport Union (IRU)

Une publication de la Conférence Européenne des  
Ministres des Transports (CEMT) en collaboration avec  
l'Union Internationale des Transports Routiers (IRU)



Январь, 2006

*Неофициальный перевод*

**РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ЧИНОВНИКОВ И  
ПЕРЕВОЗЧИКОВ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КВОТЫ МНОГОСТОРОННИХ  
РАЗРЕШЕНИЙ ЕКМТ**

## **GUIDE FOR GOVERNMENT OFFICIALS AND CARRIERS ON THE USE OF THE ECMT MULTILATERAL QUOTA**

### **Table of contents**

Preamble .....	6
Chapter 1: Definitions .....	8
Chapter 2: Liberalised transport .....	12
Chapter 3: Issuing and limits of licences .....	16
Chapter 4: Use of ECMT licences .....	22
Chapter 5: The logbook .....	24
Chapter 6: Validity and withdrawal .....	28
Chapter 7: Cancellation and replacement .....	30
Chapter 8: Mutual assistance .....	32
Chapter 9: The “green” lorry scheme .....	34
Chapter 10: The “greener and safe” lorry scheme .....	36
Chapter 11: The “EURO3 safe” lorry scheme .....	42
Chapter 12: The “EURO4 safe” lorry scheme .....	48
Annex 1: Model of an annual ECMT licence Model of a short-term ECMT licence .....	57
Annex 2: Model of an ECMT licence for international removals .....	67
Annex 3: Stamps, which might appear on the licences .....	81
Annex 4: Model of certificates for "green" lorry .....	83
Annex 5: Model of certificates for "greener and safe" lorry .....	87
Annex 6: Model of certificates for "EURO3 safe" lorry .....	93
Annex 7: Model of certificates for "EURO4 safe" lorry .....	99
Annex 8: Model of certificate for a trailer .....	105
Annex 9: Model of certificate for roadworthiness test for vehicles and trailers .....	109
Annex 10: Model of the three first pages of a logbook .....	113
Annex 11: Models of stickers for “green”, “greener and safe”, "EURO3 safe" lorry or "EURO4 safe" lorry .....	12

Attention: all the models of certificates reproduced in this document cancel and replace the former certificates reproduced in previous Resolutions.

# РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ЧИНОВНИКОВ И ПЕРЕВОЗЧИКОВ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КВОТЫ МНОГОСТОРОННИХ РАЗРЕШЕНИЙ ЕКМТ

## Содержание

Введение.....	7
Глава 1: Определения терминов.....	9
Глава 2: Либерализованные перевозки.....	13
Глава 3: Выдача и ограничение разрешений.....	17
Глава 4: Использование разрешений ЕКМТ.....	23
Глава 5: Бортовой журнал.....	25
Глава 6: Признание недействительности и изъятие разрешений.....	29
Глава 7: Аннулирование и замена разрешений.....	31
Глава 8: Взаимодействие.....	33
Глава 9: : Программа для «зеленых» транспортных средств.....	35
Глава 10: Программа для «особо зеленых и безопасных» транспортных средств.....	37
Глава 11: Программа для «ЕВРО3безопасных» транспортных средств.....	43
Глава 12: Программа для «ЕВРО4 безопасных» транспортных средств.....	49
Приложение 1: Образец годового разрешения ЕКМТ Образец краткосрочного разрешения ЕКМТ.....	57
Приложение 2: Образец разрешения для международных перевозок переселенцев.....	67
Приложение 3: Штампы, которые могут ставиться на разрешениях.....	81
Приложение 4: Образец сертификата для «зеленого» грузовика.....	83
Приложение 5: Образец сертификата для «особо зеленого и безопасного» грузовика.....	87
Приложение 6: Образец сертификата для «ЕВРО3 безопасного» грузовика.....	93
Приложение 7: Образец сертификата для «ЕВРО4 безопасного» грузовика.....	99
Приложение 8: Образец сертификата для прицепа.....	105
Приложение 9: Образец сертификата пригодности к эксплуатации автомобиля и прицепа.....	109
Приложение 10: Образец трех первых листов бортового журнала.....	113
Приложение 11: Образцы наклеек для «зеленого», «особо зеленого и безопасного», «ЕВРО 3 безопасного» и «ЕВРО 4 безопасного» грузовиков.....	121

Примечание: Образцы сертификатов, представленные в этом документе, отменяют и заменяют сертификаты, приведенные в предыдущих Резолюциях

## **Preamble**

Ever since it was set up in 1953, the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) has always sought to facilitate international inland transport and integrate the markets concerned.

Its multilateral quota of transport licences, introduced on 1 January 1974, was seen by the Council of Ministers as a practical step towards the gradual liberalisation of road freight transport, which could only be achieved in conjunction with joined efforts of member States towards the harmonization of the terms of competition both between road hauliers from different countries and between modes of transport.

By introducing standards regarding noise and exhaust emissions for the “green” lorry and even stricter emission standards as well as safety requirements for the “greener and safe” lorry and for the “EURO3 safe” and “EURO4 safe” lorry, the multilateral quota also promotes the use of environment friendly and safe vehicles and thus contributes to ensuring sustainable mobility.

The multilateral character of the licences also serves to rationalize the use of vehicles by reducing the number of empty runs.

The following guide, addressed to carriers holding ECMT licences and officials involved in managing the quota, briefly describes the main characteristics of licences and the conditions and scope for their use.

## **Введение**

Европейская конференция министров транспорта (ЕКМТ), с тех пор как она была учреждена в 1953 году, всегда стремилась к упрощению международных внутренних перевозок и объединению связанных с этим рынков.

Ее система многосторонних разрешений на перевозки была введена в действие 1 января 1974 года и рассматривалась Советом Министров, как практический шаг к постепенной либерализации автомобильных грузовых перевозок, которая может быть достигнута только вместе с совместными усилиями стран – членов, направленных на гармонизацию условий конкуренции как между автомобильными перевозчиками разных стран, так и между различными видами транспорта.

Вводя в действие нормы, касающиеся уровня шума и выбросов вредных веществ для «зеленых» грузовиков, и даже еще более строгие нормы выбросов, также как и требования по безопасности для «особо зеленых и безопасных» грузовиков, а позже и для грузовиков категории «ЕВРО3 безопасных», и «ЕВРО4 безопасных», многосторонняя квота разрешений способствует также использованию более экологичных и безопасных автомобилей, и таким образом вносит вклад в создание устойчивой транспортной системы.

Многосторонний характер разрешений, кроме того, повышает эффективность использования транспортных средств, уменьшая количество порожних пробегов.

В настоящем Руководстве, предназначенном для автомобильных перевозчиков, имеющих разрешения ЕКМТ, и чиновников, распоряжающихся разрешениями, кратко описаны основные характеристики разрешений, а также условия и сфера их применения.

- **1. Definitions**

The definitions of the terms in heavy type are as follows:

- **ECMT**: the European Conference of Ministers of Transport, an intergovernmental organisation set up in 1953.
- **Member country**: country participating in the quota system.
- The following Member countries participate in the quota system at 1st January 2005: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia & Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and the United Kingdom.
- **Third country**: country which is not a Member of the ECMT quota system.
- **Registration country**: country where the vehicle is registered. This is also mentioned on the registration plate of the vehicle.
- **Licence**: permit which is valid for a number of journeys defined under paragraph 3.18 within a specific period of time between Member countries and accompanied by a duly completed logbook.
- **Competent Authority**: the Authority or Body in a Member country, which is authorised to carry out activities related to present Guide [cf. CEMT/CM(2005)9/FINAL].
- **Multilateral character**: the possibility of using the licence for runs between Member countries, other than the country of registration of the transport company.
- **Logbook**: record which is an integral part of the licence and contains information about transport operations performed under the respective licence in chronological order including laden and unladen journeys.
- **International carriage**: a journey by a laden or unladen vehicle whose points of departure and arrival are in two different Member countries, with or without transit through one or more Member or non-member countries; in the latter case, the licence is obviously not valid on the territory of the non-member country (ies).
- **Transport for hire or reward**: a transport operation performed by a transport undertaking for remuneration.
- **Transport for own account**: transport that is not for hire or reward, certified by documents on board the vehicle.
- **Cabotage**: a road transport operation where goods are loaded and unloaded at two separate points within one country by a vehicle, which is registered in another country.

## 1. Определение терминов

- **ЕКМТ:** Европейская конференция министров транспорта, межправительственная организация, учрежденная в 1953 г.
- **Страна-член:** страна, принимающая участие в системе квот.
- По состоянию на 1 января 2005 г. в системе квот участвуют следующие страны-члены: Албания, Армения, Австрия, Азербайджан, Белоруссия, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, бывшая Югославская Республика Македония, Грузия, Германия, Греция, Венгрия, Ирландия, Италия, Латвия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Молдова, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Румыния, Российская Федерация, Сербия и Черногория, Республика Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, Турция, Великобритания и Украина.
- **Третья страна:** страна, которая не участвует в системе квот ЕКМТ.
- **Страна регистрации:** страна, где зарегистрировано транспортное средство. Она, в том числе, указывается на таблице с регистрационным номером транспортного средства.
- **Разрешение:** документ, дающий право на количество рейсов, определенное в пункте 3.18, между странами-членами, действующий в течение определенного периода времени и сопровождаемый должным образом оформленным бортовым журналом.
- **Компетентный орган:** ведомство или организация в стране-члене, наделенный полномочиями осуществлять деятельность в соответствии с этим Руководством [см. СЕМТ/СМ(2000)10/FINAL].
- **Многосторонний характер:** возможность использования разрешения для рейсов между странами-членами, не являющимися страной регистрации транспортной компании.
- **Бортовой журнал:** документ в виде журнала, который является составной частью разрешения и содержит информацию о транспортных операциях, выполненных по данному разрешению в хронологическом порядке, включая поездки, как с грузом, так и без груза.
- **Международная перевозка:** рейс грузового или порожнего транспортного средства, при котором пункты отправления и назначения находятся в двух разных странах-членах, без транзита или с транзитом через одну или несколько стран-членов, или стран, не являющихся членами; в последнем случае, разрешение ЕКМТ на территории стран, не являющихся членами, не действует.
- **Перевозки по найму или за плату (транспорт общего пользования):** перевозки грузов, производимые автотранспортным предприятием на платной основе.
- **Перевозки за собственный счет (ведомственный транспорт):** перевозки, которые не относятся к перевозкам по найму или за плату, обоснованные документами, имеющимися на борту транспортного средства.
- **Каботаж:** автотранспортная операция, где груз загружается и разгружается в двух отдельных пунктах на территории одной страны транспортным средством, зарегистрированным в другой стране.

- **Recurring transport:** exclusive transport between the country of registration and another Member country and exclusive transport between two Member countries outside the country of registration.
- **Transport undertaking (transport operator, carrier, haulier):** any individual or corporate entity exercising the profession of international carrier of goods by road and who is duly authorised to perform international transport operations by the competent authority in the country of establishment.
- **Transit:** a journey across the territory of a country in which goods are neither loaded nor unloaded.
- **Vehicle:** a motor vehicle registered in a Member country, or a combination of coupled vehicles in which at least the motor vehicle is registered in a Member country and exclusively intended for the carriage of goods. The vehicle can be the property of the transport undertaking or can be put at its disposal through a hiring or leasing contract.
- **Hired vehicle:** any vehicle which, for remuneration and for a given period, is held by an undertaking that engages in the carriage of goods by road for hire or reward or for its own account by virtue of a hiring or leasing contract with the undertaking that owns the vehicle.
- **Basic quota:** quota allocated to a Member country.
- **Quota:** the number of licences made available every year to an ECMT Member country. The principles for the calculation of this quota are set up by the Council of Ministers.

- **Повторяющиеся перевозки:** перевозки исключительно между страной регистрации и другой страной-членом или перевозки исключительно между двумя странами-членами вне страны регистрации.
- **Автотранспортное предприятие (транспортный оператор, перевозчик):** любое индивидуальное или корпоративное лицо, занимающееся международными перевозками грузов автотранспортом и имеющее соответствующий допуск компетентного органа в стране регистрации к осуществлению международных транспортных операций
- **Транзит:** проезд через территорию страны, в которой погрузка или разгрузка перевозимых грузов не производится.
- **Транспортное средство:** автотранспортное средство, зарегистрированное в стране-члене, или сочлененное транспортное средство/автопоезд, у которого, по крайней мере, тягач зарегистрирован в стране-члене, и предназначен только для перевозки грузов. Транспортное средство может принадлежать транспортному предприятию или находиться в его распоряжении на основании арендных или лизинговых договоров.
- **Арендуемое транспортное средство:** транспортное средство, которое на платной основе в течение определенного срока находится в распоряжении предприятия в силу арендного или лизингового договора с предприятием, которое является владельцем транспортного средства, и используется для перевозок грузов, как транспорт общего пользования или осуществляет перевозки за собственный счет.
- **Базовая квота:** квота, распределенная стране-члену;
- **Квота:** количество разрешений, предоставляемых каждый год странам-членам ЕКМТ. Принципы расчета этой квоты определяются Советом Министров.

## 2. Liberalised transport.

In order to facilitate international transport in the ECMT Member countries and to achieve a better use of vehicles, the following categories of transport are *exempted from multilateral and bilateral transport permit requirements* (cf. TRANS/SC.1/2002/4/Rev.4, p. 16):

- 1) The transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes<sup>1</sup>.
- 2) The transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted<sup>2</sup>.
- 3) The transport of vehicles, which are damaged or have broken down and the movement of breakdown repair vehicles.
- 4) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.
- 5) Transport of livestock in vehicles purpose-built or permanently converted for the transport of livestock and recognised as such by the Member countries' Authorities concerned<sup>3</sup>.
- 6) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft<sup>4</sup>.
- 7) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
- 8) Transport for non-commercial purposes of works and objects of art for fairs and exhibitions<sup>5</sup>.
- 9) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production<sup>6</sup>.
- 10) The transport of goods on own account.<sup>7</sup>
- 11) Funeral transport.

---

1. Austria, Finland and Italy entered a reservation under item 1).

2. Germany and the Russian Federation entered a reservation under 2).

3. Austria, the Czech Republic, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Poland, the Russian Federation and Switzerland entered a reservation under item 5.

4. The Czech Republic, Germany and the Russian Federation entered a reservation under item 6).

5. Germany entered a reservation under item 8).

6. Germany entered a reservation under item 9).

7. Austria, Belarus, the Czech Republic, Estonia, Finland, France, Hungary, Italy, Lithuania, Poland, Portugal, the Russian Federation, Sweden and Turkey entered a reservation under item 10).

## 2. Либерализованные перевозки

Для облегчения выполнения международных перевозок и улучшения использования транспортных средств, следующие виды перевозок *освобождаются от требований многостороннего и двухстороннего квотирования* (см. TRANS/SC1/2002/4/Rev4. стр.16):

- 1) Перевозки грузов автомобилями, разрешенная полная масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или разрешенная грузоподъемность которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн<sup>1</sup>.
- 2) Перевозки грузов в аэропорты или из аэропортов, в случае переадресовки маршрута полетов<sup>2</sup>.
- 3) Перевозки транспортных средств, которые были повреждены или находятся в аварийном состоянии, и пробеги ремонтных транспортных средств.
- 4) Порожние пробеги грузовых автомобилей, отправленных на замену автомобилей, которые вышли из строя в другой стране, и обратный пробег вышедших из строя автомобилей после их ремонта.
- 5) Перевозки домашнего скота в автомобилях, специально изготовленных как скотовозы, или приспособленных для перевозки домашнего скота и признанных годными для этих целей соответствующими органами стран-членов<sup>3</sup>.
- 6) Перевозки запасных частей и провианта для морских судов и самолетов<sup>4</sup>.
- 7) Перевозки медицинских грузов и оборудования, необходимого в экстренных ситуациях, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд.
- 8) Перевозки изделий и предметов искусства для ярмарок и выставок с некоммерческими целями<sup>5</sup>.
- 9) Перевозки с некоммерческими целями имущества, реквизита и животных для театральных, музыкальных, спортивных или цирковых представлений и показа фильмов и обратно, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач<sup>6</sup>.
- 10) Перевозки грузов за собственный счет (ведомственный транспорт)<sup>7</sup>.
- 11) Перевозки тел и праха умерших.

1 Австрия, Финляндия и Италия сделали оговорку по пункту 1)

2 Германия и Российская Федерация сделали оговорку по пункту 2)

3 Австрия, Чешская Республика, Эстония, Франция, Венгрия, Италия, Польша, Россия и Швейцария сделали оговорку по пункту 5)

4 Чешская Республика, Германия и Россия сделали оговорку по пункту 6)

5 Германия сделала оговорку по пункту 8)

6 Германия сделала оговорку по пункту 9)

7 Австрия, Беларусь, Чешская Республика, Эстония, Финляндия, Франция, Венгрия, Италия, Литва, Польша, Португалия, Россия и Турция сделали оговорку по пункту 10)

12) Postal transport carried out as a public service<sup>1</sup>.

13) Transfer of newly acquired vehicles without cargo to the place of their final destination<sup>2</sup>.

### **Special cases**

*International removals* carried out by undertakings with special staff and equipment for this purpose *are not subject to quota*, but are subject to special authorisation. The ECMT model of the authorisation should be used. (cf. Annex 2).

---

1. Austria and Italy entered a reservation under item 12).  
2. Finland entered a reservation under item 13).

- 12) Почтовые перевозки, как коммунальное обслуживание<sup>1</sup>.
- 13) Доставка новых транспортных средств без груза на место их назначения<sup>2</sup>.

### **Особые случаи.**

*Международные перевозки переселенцев*, осуществляемые предприятиями со специальным персоналом и подвижным составом для этой цели, **не подлежат квотированию**, но требуют специального разрешения. В таком случае следует использовать образец специального разрешения ЕКМТ (см. Приложение 2).

---

1 Австрия и Италия сделали оговорку по пункту 12)  
2 Финляндия сделала оговорку по пункту 13)

### **3. Issuing and limits of ECMT licences**

- 3.1 ECMT licences (cf. Annex 1) are multilateral licences for the international carriage of goods by road for hire or reward by transport undertakings established in an ECMT Member country, on the basis of a quota system, the transport operations being performed:
- between ECMT Member countries and
  - in transit through the territory of one or several ECMT Member country(ies) by vehicles registered in an ECMT Member country.
- 3.2 The licences are not valid for transport operations between a Member country and a Third country. For instance, a vehicle performing a transport between Norway (ECMT Member country involved in the quota system) and Iran as final destination (non-ECMT member country but neighbour of an ECMT Member country) cannot use an ECMT licence for such a transport.
- 3.3 ECMT licences are valid if transport is transiting through a third country (for instance, freight loaded in Norway to be unloaded in Russia, transiting through Iran).
- 3.4 If goods are transported via an ECMT country where the use of ECMT licences is restricted, the said countries may be transited with a bilateral licence, a Community authorisation or some other means of transport (rolling road), the ECMT licence remaining on board from the point of loading to the point of unloading.
- 3.5 There are annual licences, coloured green, valid for a calendar year (1<sup>st</sup> January-31 December) and short-term licences, valid 30 days, coloured yellow and stamped “short-term licences”.
- 3.6 ECMT licences and logbooks are delivered to a road transport undertaking by the competent Authority of the country in which they are established, Member of ECMT, according to the provisions and criteria set out by this country.
- 3.7 ECMT licences are issued, depending on national criteria, to road transport undertakings duly authorised to operate by the competent Authority of the country in which they are established. Licences do not indicate the vehicle's registration number.
- 3.8 ECMT imposes no charge on Member countries for these licences. Therefore fees paid by hauliers for ECMT licences are solely determined by Member countries in accordance with their national legislation.

#### **Extent of and limits to the validity of licences**

- 3.9 ECMT Member countries recognise the validity of licences issued by another Member country and used in conformity with the provisions set out herein, subject to any restrictions referred to below.
- 3.10 It was decided, in view of the lack of available space on the licence, that the validity period should continue to be filled out in Arabic numerals with the month spelled out in full beneath in the national language and in English or French, where necessary, or only in English or French.

### **3. Выдача и ограничение разрешений**

- 3.1 Разрешения ЕКМТ (см. Приложение 1) – это многосторонние разрешения на международные автомобильные перевозки грузов автотранспортными предприятиями общего пользования, учрежденными в стране, которая является членом ЕКМТ, производимые на основании системы квотирования. Такие перевозки могут осуществляться:
- между странами-членами ЕКМТ и
  - транзитом через территорию одной или нескольких стран-членов ЕКМТ, транспортными средствами, зарегистрированными в стране-члене ЕКМТ.
- 3.2 Разрешения не распространяются на транспортные операции между страной-членом ЕКМТ и третьей страной. Например, для транспортного средства, выполняющего перевозку между Норвегией (страной-членом ЕКМТ, участвующей в системе квот) и Ираном (не являющимся членом ЕКМТ, но соседствующим со страной-членом ЕКМТ) нельзя использовать разрешение ЕКМТ для такой перевозки.
- 3.3 Разрешения ЕКМТ действительны, если перевозка является транзитной через третью страну (например, груз, загруженный в Норвегии для разгрузки в России, следующий транзитом через Иран).
- 3.4 Если груз перевозится по территории страны ЕКМТ, где использование разрешения ЕКМТ ограничено, вышеуказанные страны могут быть пройдены транзитом по двустороннему разрешению, разрешению Европейского Сообщества или посредством других видов транспорта (ж/д «бегущее шоссе»), при этом, разрешение ЕКМТ должно оставаться на борту автотранспортного средства с пункта погрузки до пункта разгрузки.
- 3.5 Применяются годовые разрешения зеленого цвета, которые действительны в течение календарного года (1 января-31 декабря), и краткосрочные разрешения желтого цвета, которые действительны в течение 30 дней, и проштампованы надписью «краткосрочные разрешения».
- 3.6 Разрешения ЕКМТ и бортовые журналы выдаются автотранспортному предприятию компетентным органом страны-члена ЕКМТ в стране регистрации, согласно действующим условиям и критериям этой страны.
- 3.7 Разрешения ЕКМТ выдаются с учетом национальных критериев автотранспортным предприятиям, имеющим соответствующий допуск компетентного органа к данной перевозочной деятельности, в стране регистрации. В разрешениях ЕКМТ не указывается регистрационный номер транспортного средства.
- 3.8 ЕКМТ не взимает платы со стран-членов за эти разрешения. Сборы, выплачиваемые национальными перевозчиками за разрешения ЕКМТ, определяются только самими странами-членами в соответствии с их законодательством.

### **Сфера и ограничения действия разрешений**

- 3.9 Страны-члены ЕКМТ признают юридическую силу разрешений, выданных другой страной-членом и используемых в соответствии с положениями, изложенными в настоящем Руководстве, с применением указанных ниже ограничений.
- 3.10 Было принято решение, в связи с отсутствием места на разрешении, что срок действия разрешения записывается арабскими цифрами, а месяц записывается полностью прописью ниже на национальном языке и на английском или французском языках, по необходимости, или только на английском, или французском языках.

### **General limits**

- 3.11 The stamps mentioned in 3.13, 3.15 and 3.16 should be put in the right margin of the first page of the licence by the national competent authorities issuing the licences.
- 3.12 When a journey is undertaken using a coupled combination of vehicles, the licence is obtained from the competent Authority in the country in which the tractor is registered. This licence covers the coupled combination of vehicles, even if the trailer or the semi-trailer is not registered in the name of the holder of the licence, or is registered in another Member country.

### **Territorial limits**

- 3.13 Certain licences may not be used on the territory of some Member countries and bear a red stamp to this effect (see Annex 3). This is the case for some licences, which are not valid in Austria, Greece, Hungary and Italy.
- 3.14 Short-term licences are not valid on the Austrian territory.
- 3.15 The licences bearing red stamp with a country code of Austria or Greece or Hungary or Italy (see Annex 3) are not valid in the territory of the indicated Member countries.

### **Technical limits**

- 3.16 Certain licences may also only be used with vehicles called either:
- 3.16.1 "green" lorry (see Section 9 concerning the "green" lorry scheme), in which case there is a green stamp showing the silhouette of a lorry or;
  - 3.16.2 "greener and safe" lorry (see Section 10 concerning the "greener and safe" lorry scheme), in which case the licence bears a specific green stamp with the letter "S" in the centre or;
  - 3.16.3 "EURO3 safe" lorry (see Section 11 concerning the "EURO3 safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "3" in the centre.
  - 3.16.4 "EURO4 safe" lorry (see Section 12 concerning the "EURO4 safe" lorry scheme), in which case there is a specific green stamp with the numeral "4" in the centre.
- 3.17 For attesting the fact that return back to the country of registration has been under a transit journey a driver shall enter at the row of the column "Special remarks" regarding that particular transport operation the capital letter "T" as well as the time and place of entering the territory of the registration of the vehicle.
- 3.18 As from 1st January, 2006, ECMT licences allow transport operations under the following conditions:
- after the first loaded trip between the Member country of registration and another Member country,
  - the haulier may maximum perform three loaded journeys, where the Member country of registration is not involved,
  - after these three maximum loaded journeys, the vehicle, loaded or empty, must come back in its Member country of registration.

### **Общие ограничения**

- 3.11 Штампы, указанные в пунктах 3.13, 3.15 и 3.16 должны ставиться на правом краю первой страницы разрешения национальным компетентным органом, выдающим разрешение.
- 3.12 При перевозках груза автопоездом разрешение получают у компетентных органов страны, в которой зарегистрирован тягач. Это разрешение распространяется на весь автопоезд, даже если прицеп или полуприцеп не зарегистрирован на имя владельца разрешения или зарегистрирован в другой стране-члене.

### **Территориальные ограничения**

- 3.13 Некоторые разрешения не могут быть использованы на территории отдельных стран-членов. На них ставится красный штамп, свидетельствующий о данной особенности (см. Приложение 3). В частности не все разрешения действительны на территории Австрии, Греции, Венгрии и Италии.
- 3.14 Краткосрочные разрешения недействительны на территории Австрии.
- 3.15 Разрешения с красным штампом с кодом Австрии, Греции, Венгрии или Италии (см. Приложение 3) не действительны на территории этих государств.

### **Технические ограничения**

- 3.16 Отдельно взятые разрешения могут использоваться только транспортными средствами категории
- 3.16.1 «зеленые грузовики» (см. раздел 9). В таком случае на них ставится зеленый штамп с силуэтом грузовика, либо;
  - 3.16.2 «особо зеленые и безопасные грузовики» (см. раздел 10). В таком случае на них ставится специальный зеленый штамп с буквой «S» в середине, или;
  - 3.16.3 «ЕВРО3 безопасные» (см. раздел 11). В таком случае на них ставится специальный зеленый штамп с цифрой 3 в середине, или;
  - 3.16.4 «ЕВРО4 безопасные» (см. раздел 12). В таком случае на них ставится специальный зеленый штамп с цифрой 4 в середине.
- 3.17 Для подтверждения факта возвращения в страну регистрации во время транзитного пробега водитель должен записать в столбец «Особые отметки», относящийся к данной конкретной транспортной операции, заглавную букву «Т», также как и время и место въезда транспортного средства на территорию страны регистрации.
- 3.18 Начиная с 1 января 2006 года, разрешения ЕКМТ позволяют выполнять транспортные операции на следующих условиях:
- после первого груженого рейса между страной регистрации и другой страной - членом;
  - перевозчик может выполнить максимум три груженных рейса без участия страны регистрации;
  - после максимум трех груженных рейсов транспортное средство, груженое или порожнее, должно вернуться в страну регистрации.

Empty runs outside the country of establishment are not taken into account since it is not considered as a transport operation. A transport journey or empty run to, or in transit through, the state of establishment is considered a return.

- 3.19 A haulier cannot be penalized twice for the same infringement. In order to avoid repeated penalizing for one and the same case of not observing three trips restriction, as defined in paragraph 3.18, the controlling Authority of a Member country detecting and sanctioning the case should indicate in the column “special remarks” of the logbook the number of trips controlled within which the infringement has occurred (for instance: 3+1) as well as the date of the control and the stamp of the respective controlling Authority. The infringing vehicle must therefore come back to its country of establishment as soon as possible. In this case, a supplementary transport operation is a new infringement.

Порожние рейсы за пределами страны регистрации не учитываются, поскольку они не считаются транспортной операцией. Грузовые рейсы, порожний рейс или транзитный рейс в страну регистрации рассматриваются как возвращение в страну регистрации.

- 3.19. Перевозчика нельзя штрафовать дважды за одно и то же нарушение. Во избежание повторных штрафов за одно и то же несоблюдение ограничения по трем рейсам, как это определено в пункте 3.18, контрольный Орган страны-члена, обнаруживший нарушение, должен указать в колонке «особые примечания» бортового журнала количество рейсов, при которых было отмечено нарушение (например, 3+1), а также дату проведения проверки и штамп соответствующего контрольного Органа. Таким образом, нарушившее транспортное средство должно вернуться в страну регистрации как можно скорее. В этом случае дополнительная операция по перевозке является новым нарушением.

#### **4. Use of ECMT licences**

- 4.1 A licence may be used by only one vehicle at a time. It has to be carried on board the vehicle between the points of loading (as soon this vehicle is loaded) and unloading (as soon this vehicle is unloaded) for a laden journey or for the complete unladen journey, which precedes or follows a laden journey.
- 4.2 The country of loading of the vehicle may be different of the country of origin of the goods loaded.
- 4.3 An ECMT licence does not authorise cabotage.
- 4.4 It does not exempt the carrier from requirements relating to any other authorisations for the carriage of exceptional loads in terms of size or weight or for specific categories of goods (for example, dangerous goods).
- 4.5 An ECMT licence may be used for vehicles hired or leased, without a driver, by the transport undertaking to which it has been issued. The vehicle must be at the exclusive disposal of the undertaking using it when hired and must be driven by the staff of this undertaking. The following documents must be carried on board the vehicle:
- 4.5.1 The contract of hire or lease, or a certified conformed extract from that contract giving in particular the name of the lessor, the name of the lessee, the date and duration of the contract and the identification number of the vehicle (VIN).
- 4.5.2 Where the driver is not the person hiring the vehicle, the driver's employment contract or a certified extract from that contract giving in particular the name of the employer, the name of the employee and the date and duration of the employment contract or a recent payslip.
- If need be, equivalent documents issued by the Competent Authorities of the Member country may serve as replacements for the documents referred to above. These documents should also at least be translated in Annex in English, French or German.
- 4.6 The ECMT licences may not be transferred by the undertaking to a third party.
- 4.7 As the name of the undertaking is to be written on the first page of the licence, it is necessary that this name correspond to the name of the person who operates the vehicle.
- 4.8 In cases when a journey starts under one annual or short term licence and is continued under the other, issued for the next consecutive period, both the licences should be kept on the board for the whole journey.
- 4.9 The ECMT licences, the logbooks and the relative certificates must not be sealed in foil or coated similarly with a protective film.

#### 4. Использование разрешений ЕКМТ

- 4.1 Разрешение можно использовать одновременно только для одного транспортного средства. Оно должно находиться на борту транспортного средства между пунктами погрузки (когда транспортное средство загружено) и разгрузки (когда транспортное средство разгружено) в случае грузеного рейса, или в течение всего порожнего рейса, предшествующего или последующего грузеному рейсу.
- 4.2 Страна загрузки транспортного средства может отличаться от страны происхождения груза.
- 4.3 Разрешение ЕКМТ не разрешает каботаж.
- 4.4 Оно не освобождает перевозчика от требований, связанных с любыми другими разрешениями на перевозку грузов, отличающихся крупными габаритами или весом, или особых категорий грузов (например, опасных грузов).
- 4.5 Разрешение ЕКМТ может быть использовано автотранспортным предприятием, которому оно выдано, для транспортных средств, взятых в аренду без водителя. Арендованное транспортное средство должно находиться в полном распоряжении эксплуатирующего его предприятия и управляться персоналом данного предприятия. На борту такого транспортного средства должны находиться следующие документы:
  - 4.5.1 договор аренды или лизинга или заверенная выписка из договора, удостоверяющая, в частности, название арендодателя, название арендатора, дату заключения и срок действия договора, а также идентификационный номер транспортного средства (VIN);
  - 4.5.2 трудовой контракт с водителем, если сам водитель не является лицом, арендующим транспортное средство, или заверенная выписка из этого контракта, удостоверяющая, в частности, название или фамилию работодателя, фамилию водителя, а также дату заключения и срок действия трудового контракта, или последняя платежная квитанция.

В обоснованных случаях вместо документов, упомянутых выше, могут быть использованы равнозначные документы, выданные компетентными органами страны-члена. Эти документы должны быть переведены в приложении на английский, французский и немецкий языки.

- 4.6 Предприятие, получившее разрешение ЕКМТ, не может передавать его третьей стороне.
- 4.7 Название предприятия, указанное на первой странице разрешения ЕКМТ, должно совпадать с названием юридического лица, которое эксплуатирует транспортное средство.
- 4.8 В случае, когда рейс был начат по одному годовому или краткосрочному разрешению и продолжается по другому, выданному на последующий период, оба разрешения должны находиться на борту в течение всего рейса.
- 4.9 Разрешения ЕКМТ, бортовые журналы и сертификаты не должны быть заламинированы или покрыты защитной пленкой.

## **5. The logbook**

- 5.1 The holder of an ECMT licence shall keep a logbook (cf. Annex 10).
- 5.2 Each country should proceed with the printing, in its own language, of the number of logbooks necessary for the use of annual or short-term licences. Usually logbooks, with 5 pages, accompany monthly licences. It is recommended to print 52 self copying and numbered pages for annual logbooks, corresponding to the 52 weeks in a year.
- 5.3 The logbook shall be made out in the name of the haulier and shall not be transferable.
- 5.4 Logbooks should have the same number as the licences to which they refer, with a sub-numbering if necessary, since a new logbook may only be handed out if and when the first one is completed. In case this concordance is not met, the licence itself may be considered non valid.
- 5.5 The record of transport operations performed shall be drawn up to show in chronological order each loaded journey between the point of loading and the point of unloading and also for each unladen trip, with a border crossing. Transit points may also be written down, however this is not compulsory.
- 5.6 The logbook must be filled in before starting off for any journey carried out under load between each loading and unloading point and for every unladen run.
- 5.7 In cases when during one journey the goods are collected or downloaded at different places the respective stages in columns 1, 2, 3, 5 and 6 should be indicated, marking with "+", e.g., column 2 a) place of loading: Ventspils + Riga + Bauska; column 5 Gross weight: 12 + 5 + 5.
- 5.8 Any corrections must be made in such a way that the original wording or figures remain legible.
- 5.9 Competent control officials cannot require the logbook to contain stamps from every transiting country but may decide to stamp the logbook after any control. The holder of an ECMT licence is not required to have stamps in the logbook from every transiting country.
- 5.10 In cases mentioned under paragraph 4.8, the logbook of the licence under which the journey is finished shall contain the information about the whole journey and in the column "Special remarks" the number of the licence under which the journey was started shall be entered.
- 5.11 The licence, logbook and "green" lorry or "greener and safe" lorry or "EURO3 safe" lorry or "EURO4 safe" lorry certificate is to be kept in the vehicle and must be produced for inspection by the competent control officials on any request. These control bodies may stamp the logbook consequently.

## 5. Бортовой журнал

- 5.1 Владелец разрешения ЕКМТ должен вести бортовой журнал (см. Приложение 10).
- 5.2 Каждая страна должна изготавливать бортовые журналы на своем языке в количестве, необходимом для использования годовых и краткосрочных разрешений. Обычно, 5-ти страничный бортовой журнал достаточен для краткосрочных месячных разрешений. Для годовых разрешений рекомендуется изготавливать журналы с 52 страницами в соответствии с 52 неделями в году.
- 5.3 Бортовой журнал оформляется на имя перевозчика и не подлежит передаче.
- 5.4 Бортовые журналы должны иметь такие же номера, как и разрешения, к которым они относятся, с поднумерацией, если это необходимо. Новый бортовой журнал выдается только тогда, когда ранее выданный журнал полностью заполнен. В случае несоответствия, само разрешение может рассматриваться как недействительное.
- 5.5 Запись выполняемых транспортных операций должна производиться так, чтобы она в хронологическом порядке показывала каждый груженный рейс между пунктом загрузки и пунктом разгрузки, а также каждый порожний рейс, с пересечением границы. Транзитные пункты также могут записываться, хотя это необязательно.
- 5.6 Бортовой журнал должен быть заполнен перед началом любого груженого рейса между пунктом погрузки и пунктом разгрузки, а также каждого порожнего рейса.
- 5.7 В случае сборных грузов, когда во время одного рейса груз собирается и погружается в разных местах, соответствующие стадии должны быть отмечены в столбцах 1, 2, 3, 5 и 6, обозначая знаком «+», напр. в столбце 2 «Пункт загрузки»: Вентспиле + Рига + Бауска; столбец 5 «Общий вес»: 12+5+5.
- 5.8 Любые поправки должны вноситься таким образом, чтобы слова и цифры, записанные ранее были видны.
- 5.9 Компетентные контрольные органы не могут требовать наличия в бортовом журнале штампов всех транзитных стран, но могут принять решение поставить печать в бортовой журнал после проведения проверки. Держателю разрешения не требуется иметь штампы всех транзитных стран в бортовом журнале.
- 5.10 В случаях описанных в пункте 4.8, бортовой журнал к разрешению, по которому был закончен рейс, должен содержать информацию о полном рейсе и в столбце «Особые отметки» необходимо записать номер разрешения, по которому был начат рейс.
- 5.11 Разрешение, бортовой журнал и сертификаты «зеленых» или «особо зеленых и безопасных», или «ЕВРО3 безопасных», или «ЕВРО4 безопасных» транспортных средств должны находиться на борту транспортного средства и по первому требованию предъявляться для проверки сотрудникам компетентных органов. Эти компетентные органы могут затем поставить печать в бортовой журнал.

- 5.12 The completed record sheets should be kept in the logbook until the period of validity, indicated in the licence, expires. The copies of the record sheets are detached and sent to the competent authority or body within two weeks after the end of each calendar month in case of an annual licence or after the end of the period of validity in case of a short-term licence.
- 5.13 The Competent Authority must keep record sheets available during the next calendar year.
- 5.14 The information thus obtained may only be used for the control of the use of licences. It may not be used for tax purposes or for communication of personal information.

- 5.12 Заполненные учетные листы должны оставаться в журнале до окончания срока действия, указанного на разрешении. Копии учетных листов отрываются и отсылаются в компетентный орган в течение двух недель с момента окончания каждого календарного месяца в случае использования годового разрешения, или с момента окончания срока действия в случае использования краткосрочного разрешения.
- 5.13 Компетентный орган должен хранить учетные листы в течение следующего календарного года.
- 5.14 Информация, полученная таким образом, может быть использована только для контроля над использованием разрешений. Ее нельзя использовать для налогообложения и для разглашения конфиденциальной информации.

## 6. Validity and withdrawal

- 6.1 Licences are deemed to be invalid if the following mandatory particulars are not entered on them indelibly:
- name or business name and full address of the transport undertaking,
  - signature and stamp of the body issuing the licence,
  - dates on which the validity of the licence begins and ends,
  - date of issue of the licence.
- 6.2 Licences known as lost, replaced but found later are not valid anymore. The usage of these licences, in parallel with the replacing licence should be penalised through the withdrawal of both licences by the Competent Body.
- 6.3 Licences that are not accompanied by a duly completed logbook and by valid certificates attesting the conformity with the type of the licence used, i.e., for “green”, “greener and safe”, "EURO3 safe" lorry or "EURO4 safe" lorry, are also deemed to be invalid.
- 6.4 Lorries of a higher category (such as “EURO3 safe”) may use licences of a lower category (such as “greener and safe”), which is not possible the other way.
- 6.5 Licences are also considered invalid, if a spot check shows that the emission or safety requirements laid down for respective types of lorries are not fulfilled.
- 6.6 Licences must be withdrawn by the issuing Authorities, in the event of serious or repeated infringements of the usage of ECMT licences or social or traffic rules, and in cases of insufficient use or use for recurring transport operations only.
- 6.7 In cases where a haulier holding ECMT multilateral licences has committed repeated infringements or has forged any document related to the use of the ECMT licences, this haulier should be forbidden from holding ECMT licences for at least two years.

## **6. Признание недействительности и изъятие разрешений**

- 6.1 Разрешения считаются недействительными, если в них нестираемым образом не указаны следующие обязательные сведения:
- фамилия владельца или наименование и полный адрес транспортного предприятия,
  - подпись и печать органа, выдавшего разрешение,
  - дата начала и окончания срока действия разрешения,
  - дата выдачи разрешения.
- 6.2 Разрешения, известные как потерянные и замененные, но найденные впоследствии, являются недействительными. Использование таких разрешений параллельно с выданными взамен резервными разрешениями должно наказываться изъятием обоих разрешений компетентным органом.
- 6.3 Разрешения, которые не сопровождаются правильно оформленными бортовыми журналами, или, действующими сертификатами соответствующих категорий для «зеленого», «особо зеленого и безопасного», «ЕВРО3 безопасного» и «ЕВРО4 безопасного» грузовиков - также считаются недействительными.
- 6.4 Транспортные средства более высокой категории (такие как, например, «ЕВРО3 безопасные») могут использовать разрешения более низкой категории (такие как «особо зеленые и безопасные»), что не разрешается в обратном направлении.
- 6.5 Разрешения становятся недействительными, если проверка транспортного средства на месте выявляет несоблюдение требований к уровням вредных выбросов или к безопасности, предусмотренных для таких транспортных средств.
- 6.6 Разрешения могут быть изъяты органами, выдающими разрешения, особенно в случае серьезных или многократных нарушений использования разрешений ЕКМТ, социальных правил и правил дорожного движения и в случае недостаточного использования разрешения или использования его только для двусторонних перевозок.
- 6.7 В случае если перевозчик, имеющий разрешение ЕКМТ, совершил повторяющиеся нарушения или подделал любой документ, относящийся к использованию разрешений ЕКМТ, то такой перевозчик должен быть лишен возможности получать разрешения ЕКМТ в течение минимум двух лет.

## **7. Cancellation and replacement**

- 7.1 Licences that are withdrawn or surrendered may be re-issued to other carriers for the remaining period of validity. In such cases, these licences have to be cancelled and replaced by a reserve licence.
- 7.2 In cases where a licence is lost or stolen, the issuing Authority or body must be notified immediately. It may be replaced by another licence for the remaining period of validity.
- 7.3 The ECMT Secretariat must be notified of the numbers of cancelled and replaced, lost or stolen licences and the numbers of their replacements. It will then inform Member countries.
- 7.4 On a similar basis, lost or stolen or forged certificates for “green” or “greener and safe” or “EURO3 safe” or “EURO4 safe” lorries should be transmitted to the competent Authority of the country in which the vehicle is registered.

## **7. Аннулирование и замена разрешений**

- 7.1 Изъятые или добровольно сданные разрешения могут быть переданы другим перевозчикам на оставшийся срок их действия. В таких случаях сами изъятые и сданные разрешения подлежат аннулированию и заменяются резервными разрешениями.
- 7.2 В случаях кражи или потери разрешения выдававший его орган должен быть немедленно об этом уведомлен. Оно может быть заменено на оставшийся период другим разрешением.
- 7.3 В случаях аннулирования и замены, потери или кражи разрешений компетентный орган страны должен известить об этом Секретариат ЕКМТ, который затем обязан проинформировать об этом все страны-члены.
- 7.4 Также украденные, потерянные или поддельные сертификаты на «зеленые», «особо зеленые и безопасные», «ЕВРО 3 безопасные» или «ЕВРО 4 безопасные» грузовики должны изыматься и отправляться компетентным органам страны, в которой зарегистрировано транспортное средство. .

## **8. Mutual assistance**

- 8.1 Member countries are to give each other mutual support in applying the provisions governing the use of licences, monitoring their observance and penalising any infringements.
- 8.2 Should the competent Authorities of a Member country become aware that the holder of an ECMT licence issued in another Member country has infringed the licence provisions, the Member country on whose territory the infringement occurred must notify the ECMT Secretariat and the Authorities of the country of establishment, in order that these authorities take any further action regarding penalties (including withdrawal of the licence).
- 8.3 The respective Authorities are to provide each other and the ECMT Secretariat, within three months after the infringement was committed, with all available information and documents regarding penalties, taken or foreseen, for infringements. The Secretariat informs all the other Member countries.
- 8.4 In the event of repeated infringements of an ECMT Member country participating in the system of the multilateral quota of the various provisions concerning its implementation, a record should be made by the plaintiff Authorities and transmitted to the ECMT Secretariat. In any case, it is the responsibility of the Group on Road Transport or potentially of the Committee of Deputies to examine the case and decide whether the licences allocated to the country concerned, be either frozen or withdrawn.
- 8.5 These procedures are minimum provisions to be implemented for an efficient management of the quota system.

## **8. Взаимодействие**

- 8.1 Страны-члены оказывают друг другу взаимную поддержку в применении положений, регламентирующих использование разрешений, в контроле над их соблюдением и применением штрафных санкций к нарушителям.
- 8.2 Если компетентным органам страны-члена становится известно о нарушении правил владельцем разрешения ЕКМТ, выданного в другой стране-члене, компетентный орган страны-члена, на чьей территории произошло нарушение, должен уведомить об этом Секретариат ЕКМТ и компетентные органы страны учреждения предприятия перевозчика, чтобы эти органы применили соответствующие санкции (включая изъятие разрешения).
- 8.3 Соответствующие органы должны предоставлять друг другу и Секретариату ЕКМТ, в течение трех месяцев с момента нарушения, всю имеющуюся у них информацию и документы, касающуюся наложенных или предусмотренных санкций за нарушения. Секретариат ЕКМТ информирует все остальные страны-члены.
- 8.4 В случае неоднократных нарушений тех или иных положений по использованию многосторонних разрешений ЕКМТ страной-членом ЕКМТ, участвующей в системе квот, компетентные органы страны-истца должны оформить протокол и передать его в Секретариат ЕКМТ. В любом случае, проверка обстоятельств дела и вынесение решения о приостановке действия или изъятии разрешений, выданных данной стране, находятся в компетенции рабочей Группы по автомобильному транспорту или, альтернативно, Комитета заместителей ЕКМТ.
- 8.5 Эти процедуры являются минимальными необходимыми условиями эффективного управления системой многосторонних квот.

## 9. The “green” lorry scheme

The requirements for the “green” lorry are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation N° 51 or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC)

- 77 dB (A) for vehicles with power up to 75 kW
- 78 dB (A) for vehicles with power over 75 kW and under 150 kW
- 80 dB (A) for vehicles with power equal or over 150 kW.

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(as laid down in UNECE Regulation N° 49, approval A [“EURO1”], as far as production conformity is concerned, or in Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC)

CO	:	4.9	g/kWh
HC	:	1.23	g/kWh
NOx	:	9.0	g/kWh
Part.	:	0.4	g/kWh <sup>1</sup>

A certificate of conformity with these standards is to be carried on board the vehicle together with the logbook.

People authorised to fill it in are either the manufacturer or the authorised representative of the manufacturers in the State of registration. In the latter case, the authorised representative has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised representative.

The certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The certificate is available either in national language or in English or in French or in German. It must be accompanied by translations into at least two of these other languages (see Annex 4).

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values given on the certificate are exceeded, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossings, it is strongly recommended that “green lorries” should display at the front of the vehicle a magnetic “badge” or sticker. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “U” or “E” (Umwelt=Environment) (cf. Annex 11).

---

1. In the case of engines of 85 kW or less, a coefficient of 1.7 is applied to the limit value for particles emissions.

## 9. Программа для «зеленых» транспортных средств

В отношении «зеленых» транспортных средств предъявляются следующие требования:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom № 51 ЕЭКООН или Директивой 70/157/ЕЕС с учетом поправок в соответствии с Директивой 92/97/ЕЕС)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 75 кВт и до 150 кВт;
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 150 кВт (вкл.).

### *Химические выхлопы дизельных двигателей*

(в соответствии с Правилom № 49 ЕЭКООН, одобрение А [ЕURO1] в том, что касается соответствия заводским нормам, или Директивой 88/77/ЕЕС с учетом поправок, вносимых в соответствии с Директивой 91/542/ЕЕС),

СО	:	4.9	г/кВтч
НС	:	1.23	г/кВтч
NOx	:	9.0	г/кВтч
Част.	:	0.4	г/кВтч <sup>1</sup>

Сертификат соответствия этим нормам должен находиться на борту транспортного средства вместе с бортовым журналом.

Заполнять сертификат уполномочен изготовитель или уполномоченный представитель изготовителя в стране регистрации. В последнем случае, уполномоченный представитель должен, помимо прочего, указывать название изготовителя, уполномоченным представителем которого он является.

Сертификат выдается на транспортное средство один раз и не обновляется, если указанные в нем основные данные по выбросам не изменяются.

Сертификат заполняется на национальном языке или английском, французском или немецком языках. Он должен сопровождаться переводом на два других языка из этих трех (см. Приложение 4).

В любом случае, когда проверка на месте показывает превышение указанных в сертификате уровней выбросов или шума, считается, что технические требования к транспортному средству не соблюдены, и сертификат признается недействительным.

Для облегчения и ускорения пересечения границ настоятельно рекомендуется показывать категорию «зеленых грузовиков» на передке кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и символ «U» или «E», означающий «Экологичный» (см. Приложение 11)

---

1 . Для двигателей мощностью не более 85 кВт к предельному значению выброса частиц применяется коэффициент 1.7..

## 10. The “greener and safe” lorry scheme

The requirements for the "greener and safe" lorry are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation No. 51 or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles > 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(as laid down in UNECE Regulation No. 49, approval B, ["EURO 2"], or in Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC)

CO	4.0	g/kWh
HC	1.1	g/kWh
NOx	7.0	g/kWh
particle	0.15	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Vehicles and their trailers must have a minimum tread depth of 2 mm on all tyres, according to Directive 92/23/EEC or UNECE Regulation No. 54 and, in case of retreated tyres, according to ECE Regulation No. 109.
2. Vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted must have a rear underrun protection device (according to UNECE Regulation No. 58 or Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC).
3. Vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation No. 73 or Directive 89/297/EEC.
4. Vehicles must have hazard warning signal, in accordance with UNECE Regulation No. 48 or Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC, and a red warning triangle, in accordance with ECE Regulation No. 27.
5. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE "AETR Agreement" or Regulation (EEC) No. 3821/85, as last amended by Regulations (EC) No 1056/97 or No. 2135/98.
6. Vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation 89 or according to Directive 92/24/EEC.

## 10. Программа для «особо зеленых и безопасных» транспортных средств

Для «особо зеленых и безопасных» транспортных средств предусмотрены следующие требования:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom № 51 ЕЭКООН или Директивой 70/157/ЕЕС с учетом поправок в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС)

77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;

78 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 75 кВт и до 150 кВт;

80 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 150 кВт (вкл.).

### *Химические выхлопы дизельных двигателей*

(в соответствии с Положением № 49 ЕЭКООН, одобрение В [EURO2] или Директивой 88/77/ЕЕС с учетом поправок, вносимых в соответствии с Директивой 91/542/ЕЕС),

СО : 4.0 г/кВтч

НС : 1.1 г/кВтч

NOx : 7.0 г/кВтч

Част. : 0.15 г/кВтч

### *Минимальные технические требования и требования в отношении безопасности*

1. Автомобили и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм, в соответствии с Директивой 92/23/ЕЕС или Правилom ЕЭКООН № 54, в случае шин с восстановленным протектором в соответствии с Правилom ЕСЕ 109.
2. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь заднее защитное устройство (в соответствии с Правилom ЕЭКООН № 58 или Директивой 70/221/ЕЕС с поправками по Директиве 2000/8/ЕС).
3. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь боковые защитные устройства (в соответствии с Правилom ЕЭКООН № 73 или Директивой 89/297/ЕЕС).
4. Автомобили должны иметь аварийный предупреждающий сигнал опасности, в соответствии с Правилom ЕЭКООН № 48 или Директивой 76/756/ЕЕС с поправками по Директиве 97/28/ЕС, и красный треугольный знак аварийной остановки, в соответствии с Правилom ЕЭКООН № 27.
5. Автомобили должны быть оснащены тахографом в соответствии с Соглашением ЕЭКООН «АЕТR Agreement» или с Правилom ЕЕС 3821/85 с последними поправками по Правилам (ЕС) № 1056/97 или № 2135/98.
6. Автомобили должны иметь устройства ограничения скорости в соответствии с Правилom ЕЭКООН №89 или Директивой 92/24/ЕЕС.

7. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation No. 70.
8. Vehicles must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation 13 or Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC).
9. Vehicles must have a steering device in accordance with UNECE Regulation 79 or Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.
10. Vehicles must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC. In compliance with this Directive, as amended by Directive 1999/52/EC, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate of compliance must not be older than 12 months;

Furthermore, ECMT licences for the “greener and safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical standards.

The certificates are available either in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 5, 8 and 9).

The certificate concerning noise and exhaust emissions requirements for “greener and safe” lorries (cf. Annex 5A), can be filled in by the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration. In the latter case, the authorised Representative has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

The certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed. The certificates issued before 31 December 2005 will therefore remain valid as far as the basic data indicated on them have not been changed. For certificates to be issued for new vehicles or for vehicles where the basic data have been changed, countries should however use the new models for certificates as shown in Annex 5.

The certificate concerning safety requirements for “greener and safe” lorries (cf. Annex 5B), can be filled in either by:

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

7. Тяжелые и длинные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки, согласно Правилу ЕЭКООН №70.
8. Автомобили должны иметь антиблокировочную систему тормозов (в соответствии с Правилем ЕЭКООН 13 или Директивой 71/320/ЕЕС с изменениями и дополнениями по Директиве 98/12/ЕС).
9. Автомобили должны иметь рулевое устройство в соответствии с Правилем ЕЭКООН 79 или Директивой 70/311/ЕЕС с поправками по Директиве 92/62/ЕЕС или 1999/7/ЕС.
10. Автомобили должны удовлетворять требованиям испытаний на пригодность к эксплуатации, изложенным в Директиве ЕС 96/96/ЕС. Согласно этой Директиве с поправками по Директиве 1999/52/ЕС, испытания на пригодность к эксплуатации должны проводиться каждый год, так как сертификат соответствия действителен только 12 месяцев.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для транспортных средств категорий «особо зеленый и безопасный» могут быть использованы только для транспортных средств, отвечающих вышеперечисленным техническим требованиям и действительны только при наличии полного комплекта сертификатов соответствия этим техническим требованиям.

Сертификаты заполняются на национальном языке страны регистрации транспортного средства или на английском или французском или немецком языках. К ним должны быть приложены переводы, как минимум, на два других языка из вышеперечисленных (см. Приложения 5, 8 и 9).

Сертификаты соответствия требованиям к уровню шума и выбросам вредных веществ для «особо зеленых и безопасных» грузовиков (см. приложение 5А) может заполнять изготовитель автомобилей или уполномоченный представитель изготовителя в стране регистрации. В последнем случае, уполномоченный представитель должен, помимо прочего, указать название изготовителя, уполномоченным представителем которого он является.

Сертификат выдается на транспортное средство один раз и не подлежит обновлению, если не изменяются указанные в нем сертифицируемые данные. Сертификаты, оформленные до 31-го декабря 2005 года, остаются в силе, пока не изменятся указанные в них данные. Что касается сертификатов, выдаваемых для новых автомобилей или для автомобилей, у которых изменились сертифицируемые данные, то страны должны использовать новые формы сертификатов, как указано в Приложении 5.

Сертификат, касающийся требований безопасности для «особо зеленых и безопасных» грузовиков (см. Приложение 5В), может быть оформлен:

- Компетентной службой в стране регистрации, если в данной стране нет уполномоченного страной представителя изготовителя;
- Изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и производителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение автомобиля установлено изготовителем автомобиля.

В случае оформления сертификата полномочным представителем, он должен указать имя производителя, полномочным представителем которого он является.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “greener and safe” lorries must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 9).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the vehicle itself and the trailer. Therefore, a specific certificate should be filled-in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 8 and 9).

These various certificates must be filled-in according to the provisions set out in the respective Annexes, by:

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or

for newly manufactured vehicles:

- the competent validation Services in the country of registration;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that greener and safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modelled on that reproduced in Annex 11. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “S” in white (Sûr=Safe=Sicher).

Сертификат, касающийся требований по безопасности, для грузовиков категории «особо зеленый и безопасный» должен обновляться, по крайней мере раз в год путем испытаний на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 9).

Кроме того, минимальные требования по безопасности предъявляются как к самому автомобилю, так и к прицепу. Поэтому, отдельный сертификат должен быть оформлен для прицепов при их регистрации и проверке на пригодность к эксплуатации (см. Приложения 8 и 9).

Эти сертификаты оформляются согласно положениям, записанным в соответствующих Приложениях:

- Органом или учреждением, назначенным и непосредственно контролируемым государством регистрации в соответствии с Директивой 96/96ЕС, или

для новых автомобилей:

- Компетентной службой сертификации, созданной в стране регистрации;
- Изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой сертификации в стране регистрации и изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем автомобиля.

В случае, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям, и сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию «особо зеленых и безопасных грузовиков» на передке кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки, образец которой показан в Приложении 11. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую букву «S» («Безопасный»).

## 11. The “EURO3 safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO3 safe" lorry are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation No. 51 or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles > 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(as laid down in UNECE Regulation No. 49, approval A or Directive 88/77/EEC as amended by Directive 1999/96/EC, and according to ESC and ELR test cycles)

CO	2.1	g/kWh
HC	0.66	g/kWh
NOx	5.0	g/kWh
Particles	0.10[0.13 <sup>1</sup> ]	g/kWh
corrected value of the Absorption coefficient	0.8	m <sup>-1</sup>

(as laid down in UNECE Regulation No. 49, approval A or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 1999/96/EC, and according to ETC test cycle)

CO	5.45	g/kWh
NM.HC	0.78	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>2</sup>	1.6	g/kWh
NOx	5.0	g/kWh
Particles	0.16[0.2114]	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Vehicles and their trailers must have a minimum tread depth of 2 mm on all tyres, according to Directive 92/23/EEC or UNECE Regulation No. 54 and, in case of retreaded tyres, according to UNECE Regulation No. 109.
2. Vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted must have a rear under run protection device (according to UNECE Regulation No. 58 or Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC).

---

1. For engines having each cylinder under à 0.75 dm<sup>3</sup> and nominal regime above 3000 min<sup>-1</sup>.

2. Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III, Appendix 2, point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

## 11. Программа «ЕВРО3 безопасных» транспортных средств

Требования для транспортных средств категории «ЕВРО 3 безопасные» следующие:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom № 51 ЕЭКООН или Директивой 70/157/ЕЕС с учетом поправок в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 75 кВт и до 150 кВт;
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 150 кВт (вкл.)

### *Химические выхлопы дизельных двигателей*

(в соответствии с Правилom № 49 ЕЭКООН, одобрение А, или Директивой 88/77/ЕЕС с учетом поправок, вносимых в силу Директивы 1999/96/ЕЕС, и в соответствии с циклами испытаний ESC и ELR)

СО:	2.1	г/кВтч
НС:	0.66	г/кВтч
NOx:	5.0	г/кВтч
Частицы:	0.10[0.13 <sup>1</sup> ]	г/кВтч
Скорректированное значение коэффициента поглощения :	0.8	м <sup>-1</sup>

(в соответствии с Правилom № 49 ЕЭКООН, одобрение А, или Директивой 88/77/ЕЕС с учетом поправок, вносимых в силу Директивы 1999/96/ЕЕС, и в соответствии с циклами испытаний ETC)

СО:	5.45	г/кВтч
НМ.НС:	0.78	г/кВтч
СН <sub>4</sub> <sup>2</sup> :	1.6	г/кВтч
NOx:	5.0	г/кВтч
Частицы:	0.16[0.2114]	г/кВтч

### *Минимальные технические требования и требования в отношении безопасности*

1. Автомобили и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм, в соответствии с Директивой 92/23/ЕЕС или Правилom ЕЭКООН №54, или, в случае шин с восстановленным протектором в соответствии с Правилom ЕЭКООН №109.
2. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь заднее защитное устройство в соответствии с Правилom ЕЭКООН №58 или Директивой 70/221/ЕЕС с последними поправками по Директиве 2000/8/ЕЕС.

<sup>1</sup> Для двигателей, объем каждого цилиндра которых составляет менее 0.75 дм<sup>3</sup>, а номинальный режим превышает 3000 об/мин.  
<sup>2</sup> Только для двигателей, работающих на природном газе, и в соответствии с положениями испытаний ETC (см. Приложение III, Добавочный лист 2, пункт 3.9 – Директива 1999/96/ЕС).

3. Vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation No. 73 or Directive 89/297/EEC.
4. Vehicles must have rear mirror according to UNECE Regulation R.46 or to Directive 71/127/EEC, as by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC.
5. Vehicles must have lighting and light signalling devices, in accordance with UNECE Regulation R.48 or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE "AETR Agreement" or Regulation (EEC) No. 3821/85, as last amended by Regulations (EC) No. 1056/97 or No. 2135/98.
7. Vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R.89 or according to Directive 92/24/EEC, as last amended by Directive 2004/11/EC.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R.70.
9. Vehicles must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R.13 or Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC).
10. Vehicles must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R.79 or Directive 70/311/EEC, as last amended by Directive 1999/7/EC.
11. Vehicles must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC, as amended by Directive 1999/52/EC. In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate of compliance must not be older than 12 months.

Furthermore, ECMT licences for the “EURO3 safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 6, 8 and 9).

The certificate concerning noise and exhaust emissions requirements for “EURO3 safe” lorries (cf. Annex 6A), can be filled in by the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration. In the latter case, the authorised Representative has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

3. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь боковые защитные устройства в соответствии с Правилom ЕЭКООН №73 или Директивой 89/297/ЕЕС.
4. Автомобили должны иметь зеркала заднего вида, согласно Правилу ЕЭКООН 46 или Директиве 71/127/ЕЕС с дополнением по Директиве 88/321/ЕЕС или Директиве 2003/97/ЕС.
5. Автомобили должны иметь осветительные и светосигнальные устройства, в соответствии с Правилom ЕЭКООН № 48 или Директивой 76/756/ЕЕС с изменениями и дополнениями по Директиве 97/28/ЕС.
6. Автомобили должны быть оснащены тахографом, в соответствии с Соглашением ЕЭКООН ЕСТP(AETR Agreement) или Правилom ЕЕС 3821/85 и его дополнением Правилами ЕЕС №1056/97 или 2135/98.
7. Автомобили должны иметь устройство ограничения скорости, в соответствии с Правилom ЕЭКООН 89 или Директивой 92/24/ЕЕС с дополнениями в соответствии с директивой 2004/11/ЕС.
8. Тяжелые и длинные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки, в соответствии с Правилom ЕЭКООН 70.
9. Автомобили должны иметь антиблокировочную систему тормозов (в соответствии с Правилom ЕЭКООН 13 или Директивой 71/320/ЕЕС, с поправками по Директиве 98/12/ЕС).
10. Автомобили должны иметь рулевое устройство, в соответствии с Правилom ЕЭКООН 79 или Директивой 70/311/ЕЕС, с последней поправкой по Директиве 1999/7/ЕС.
11. Автомобили должны удовлетворять требованиям испытаний на пригодность к эксплуатации, изложенным в Директиве ЕС 96/96/ЕС. Согласно этой Директиве, с поправками по Директиве 1999/52/ЕС, испытания на пригодность к эксплуатации должны проводиться каждый год, так как сертификат соответствия действителен только 12 месяцев.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовых автомобилей категории «ЕВРО3 безопасный», могут быть использованы только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии полного комплекта сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

Сертификаты заполняются на национальном языке страны регистрации транспортного средства, или на английском или французском или немецком языках. К ним должны быть приложены переводы на два других языка из вышеперечисленных (см. Приложения 6,8 и 9).

Сертификат, касающийся требований по шуму и выбросам вредных веществ для автомобилей категории «ЕВРО3 безопасный» (см. Приложение 6А), может быть оформлен изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации. В этом последнем случае, полномочный представитель должен указать имя изготовителя, полномочным представителем которого он является.

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The certificate concerning safety requirements for “EURO3 safe” lorries (cf. Annex 6B), can be filled in either by

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO3 safe” lorries must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 9).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the vehicle itself and the trailer. Therefore, a specific certificate should be filled-in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 8 and 9).

These various certificates must be filled-in according to the provisions set out in the respective Annexes, by:

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or

for newly manufactured vehicles:

- the competent validation Services in the country of registration;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that EURO3 safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modelled on that reproduced in Annex 11. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “3” in white (3=EURO3).

Этот сертификат выдается на транспортное средство один раз и не подлежит обновлению, если не изменяются указанные в нем данные.

Сертификат, касающийся требований по безопасности для грузовиков категории «ЕВРО3 безопасный» (см. Приложение 6В), может быть оформлен

- Компетентной службой в стране регистрации, если в данной стране нет уполномоченного страной представителя изготовителя;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение автомобиля, установлено изготовителем транспортного средства.

В случае оформления сертификата полномочным представителем он должен указать имя изготовителя, полномочным представителем которого он является.

Сертификат, касающийся требований по безопасности для грузовиков категории «ЕВРО3 безопасный», должен обновляться, по крайней мере, раз в год, путем испытаний на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 9).

Кроме того, минимальные требования по безопасности предъявляются как к самому автомобилю, так и к прицепу. Поэтому для прицепа при его регистрации и проверке на пригодность к эксплуатации должен быть оформлен отдельный сертификат.

Эти сертификаты оформляются согласно Положениям, записанным в соответствующих Приложениях:

- Органом или учреждением, назначенным и непосредственно контролируемым страной регистрации в соответствии с Директивой 96/96ЕС, или

для новых автомобилей:

- Компетентной службой в стране регистрации;
- Изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем транспортного средства.

В случае, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям, и сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию «ЕВРО3 безопасных» грузовиков на передке кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки, образец которой показан в Приложении 11. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру «3» (ЕВРО3).

## 12. The “EURO4 safe” lorry scheme

The requirements for the "EURO4 safe" lorry are the following:

### *Noise emissions for the vehicle*

(as laid down in UNECE Regulation No. 51/02 or in Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC)

77 dB(A) for vehicles < 75 kW
78 dB(A) for vehicles > 75kW and < 150 kW
80 dB(A) for vehicles ≥ 150 kW

### *Chemical exhaust emissions for diesel engines*

(as laid down in UNECE Regulation No. 49, approval B1 or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, and according to ESC and ELR test cycles)

CO	1.5	g/kWh
HC	0.46	g/kWh
NOx	3.5	g/kWh
Particles	0.02	g/kWh
corrected value of the Absorption coefficient	0.5	m <sup>-1</sup>

(as laid down in UNECE Regulation No. 49, approval B1 or in Directive 88/77/EEC as amended by Directive 2001/27/EC, and according to ETC test cycle)

CO	4.0	g/kWh
NM.HC	0.55	g/kWh
CH <sub>4</sub> <sup>1</sup>	1.1	g/kWh
NOx	3.5	g/kWh
Particles <sup>2</sup>	0.03	g/kWh

### *Minimum technical and safety requirements*

1. Vehicles and their trailers must have a minimum tread depth of 2 mm on all tyres, according to UNECE Regulation No. 54 or to the Directive 92/23/EEC as last amended by Directive 2005/11/EC and, in case of retreated tyres, according to UNECE Regulation No. 109.
2. Vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted must have a rear underrun protection device (according to UNECE Regulation No. 58 or Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC).

---

1. Only for natural gas engines.  
2. Does not apply to gas engines.

## 12. Программа «ЕВРО4 безопасных» транспортных средств

Требования для транспортных средств категории «ЕВРО4 безопасные» следующие:

### *Шумовое воздействие*

(в соответствии с Правилom №51 ЕЭКООН или Директивой 70/157/ЕЕС с учетом поправок в соответствии с Директивой 1999/101/ЕС)

- 77 дБ (А) для транспортных средств мощностью до 75 кВт;
- 78 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 75 кВт и до 150 кВт.;
- 80 дБ (А) для транспортных средств мощностью свыше 150 кВт (вкл.)

### *Химические выхлопы дизельных двигателей*

(в соответствии с Правилom № 49 ЕЭКООН, одобрение В1, или Директивой 88/77/ЕЕС с учетом поправок, вносимых в соответствии с Директивой 2001/27/ЕЕС, и в соответствии с циклами испытаний ESC и ELR)

СО:	1.5	г/кВтч
НС:	0.46	г/кВтч
NOx:	3.5	г/кВтч
Частицы:	0.02	г/кВтч
Скорректированное значение коэффициента поглощения :	0.5	м <sup>-1</sup>

(в соответствии с Правилom №49 ЕЭКООН, одобрение В1, или Директивой 88/77/ЕЕС с учетом поправок, вносимых в соответствии с Директивой 2001/27/ЕЕС, и в соответствии с циклами испытаний ETC)

СО:	4.0	г/кВтч
НМ.НС:	0.55	г/кВтч
СН <sub>4</sub> <sup>1</sup> :	1.1	г/кВтч
NOx:	3.5	г/кВтч
Частицы <sup>2</sup> :	0.03	г/кВтч

### *Минимальные технические требования и нормы безопасности*

1. Автомобили и прицепы к ним должны иметь на всех шинах высоту рисунка протектора не менее 2 мм, в соответствии с Правилom ЕЭКООН № 54 или Директивой 92/23/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 2005/11/ЕЕС, а в случае шин с восстановленным протектором - в соответствии с Правилom ЕЭКООН 109.
2. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь заднее защитное устройство в соответствии с Правилom ЕЭКООН №58 или Директивой 70/221/ЕЕС с последними поправками по Директиве 2000/8/ЕЕС.

1 Только для двигателей, работающих на природном газе.  
2 Не относится к двигателям, работающим на газе.

3. Vehicles (semi-trailer tractors excepted) and their trailers, as referred to in the regulations quoted, must have lateral underrun protection guards, in accordance with UNECE Regulation No. 73 or Directive 89/297/EEC.
4. Vehicles must have rear-view mirrors according to UNECE Regulation R.46 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or by Directive 2003/97/EC.
5. Vehicles must have lighting and light signalling devices, in accordance with UNECE Regulation R.48 or with Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC.
6. Vehicles must use a tachograph, in accordance with UNECE "Revised AETR Agreement" or Regulation (EEC) No. 3821/85, as last amended by Regulations (EC) No. 1056/97 or No. 2135/98 and by Commission Regulations (EC) No. 1360/2002 and No. 432/2004.
7. Vehicles must have speed limitation devices according to UNECE Regulation R.89 or according to Directive 92/24/EEC, as last amended by Directive 2004/11/EC.
8. Heavy and long vehicles must have retroreflecting rear marking plates according to UNECE Regulation R.70.
9. Vehicles must have anti-lock brakes (in accordance with UNECE Regulation R.13 or Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC).
10. Vehicles must have a steering device in accordance with UNECE Regulation R.79 or Directive 70/311/EEC, as last amended by Directive 1999/7/EC.
11. Vehicles must fulfil the requirements concerning the roadworthiness test as laid down in EC Directive 96/96/EC, as last amended by Directive 2003/27/EC of the Commission or laid down in the UNECE Agreement of 13 November 1997 and amended, concerning the Adoption of Uniform technical prescriptions for wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of these controls as completed on 13 November 2001, or those laid down in the UNECE Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25). In compliance with these Directives, the roadworthiness test has to be passed every year, so that the certificate of compliance must not be older than 12 months.

Furthermore, ECMT licences for the “EURO4 safe” lorry can only be used by vehicles which comply with the technical specifications set out above and are valid only if they are accompanied by fully completed certificates indicating compliance with these technical and safety standards.

3. Автомобили (кроме седельных тягачей) и прицепы к ним, согласно указанным нормативным документам, должны иметь боковые защитные устройства в соответствии с Правилom ЕЭКООН №73 или Директивой 89/297/ЕЕС.
4. Автомобили должны иметь зеркала заднего видения, согласно Правилу ЕЭКООН R.46 или Директиве 71/127/ЕЕС с дополнением по Директиве 88/321/ЕЕС или 2003/97/ЕС.
5. Автомобили должны иметь осветительные и светосигнальные устройства, в соответствии с Правилom ЕЭКООН № R.48 или Директивой 76/756/ЕЕС с изменениями и дополнениями по Директиве 97/28/ЕС.
6. Автомобили должны быть оснащены тахографом, в соответствии с Соглашением ЕЭКООН ЕСТР (АЕТР) или Правилom ЕЕС 3821/85 и его дополнением Правилами ЕЕС №1056/97 или 2135/98 и Правилom ЕС № 1360/2002 и № 432/2004.
7. Автомобили должны иметь устройство ограничения скорости, в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.89 или Директивой 92/24/ЕЕС с поправками в соответствии с Директивой 2004/11/ЕС.
8. Тяжелые и длинные транспортные средства должны иметь сзади светоотражающие опознавательные знаки, в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.70.
9. Автомобили должны иметь антиблокировочную систему тормозов (в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.13 или Директивой 71/320/ЕЕС, с поправками по Директиве 98/12/ЕС).
10. Автомобили должны иметь рулевое устройство, в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.79 или Директивой 70/311/ЕЕС, с последней поправкой по Директиве 1999/7/ЕС.
11. Транспортные средства должны отвечать требованиям, касающимся испытаний на пригодность к эксплуатации и зафиксированным в Директиве ЕС 96/96/ЕС с учетом поправок, внесенных Директивой 2003/27/ЕС, или зафиксированным в Соглашении ЕЭКООН от 13 ноября 1997 года с учетом поправок в отношении Принятия единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств и условий взаимного признания данных механизмов контроля от 13 ноября 2001 года или в Консолидированной резолюции ЕЭКООН № 1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) с учетом поправок, внесенных в 2001 году (TRANS/WP.1/2001/25). В соответствии с этими Директивами испытания на пригодность к эксплуатации должны проводиться каждый год, поэтому сертификат соответствия не должен быть старше 12 месяцев.

Кроме того, разрешения ЕКМТ для грузовых автомобилей категории «ЕВРО4 безопасный», могут быть использованы только для транспортных средств, которые отвечают вышеперечисленным техническим требованиям, и действительны только при наличии полного комплекта сертификатов соответствия этим техническим требованиям и нормам безопасности.

The certificates are available in the national language of the country of registration of the vehicle or in English or in French or in German. They must be accompanied by translations into at least two other of these languages (see Annexes 7, 8 and 9).

The certificate concerning noise and exhaust emissions requirements for “EURO4 safe” lorries (cf. Annex 7A), can be filled in by the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration. In the latter case, the authorised Representative has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

This certificate is issued once for the vehicle and does not have to be renewed, unless the basic data indicated on it, for any kind of emissions, have been changed.

The certificate concerning safety requirements for “EURO4 safe” lorries (cf. Annex 7B), can be filled in either by

- the competent validation Services in the country of registration, if this country does not authorise Representatives of Manufacturers;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

In case of an "authorised Representative", he has also to indicate the name of the manufacturer of whom he is the authorised Representative.

The specifications on the certificate concerning safety requirements for “EURO4 safe” lorries must be checked at least every year, by means of a roadworthiness test (cf. Annex 9).

Furthermore, minimum safety requirements are required for both the vehicle itself and the trailer. Therefore, a specific certificate should be filled-in for trailers when they are registered and checked for roadworthiness test (cf. Annexes 8 and 9).

These various certificates must be filled-in according to the provisions set out in the respective Annexes, by:

- the Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC, or the UNECE Agreement of 1997 or the Consolidated Resolution R.E.1.

and for newly manufactured vehicles:

- the competent validation Services in the country of registration;
- the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- a combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.

Сертификаты заполняются на национальном языке или на английском или французском или немецком языках. К ним должны быть приложены переводы, как самое меньшее, на два других языка из вышеперечисленных (см. Приложения 7, 8 и 9).

Сертификат, касающийся требований по шуму и выбросам вредных веществ для автомобилей категории «ЕВРО4 безопасный» (см. Приложение 7А), может быть оформлен изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации. В последнем случае полномочный представитель должен указать имя изготовителя, полномочным представителем которого он является.

Сертификат выдается на транспортное средство один раз и не подлежит обновлению, если не изменяются указанные в нем данные.

Сертификат, касающийся требований по безопасности для грузовиков категории «ЕВРО4 безопасный» (см. Приложение 7В), может быть оформлен

- Компетентной службой в стране регистрации, если в данной стране нет уполномоченного страной представителя изготовителя;
- Изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем транспортного средства или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение автомобиля, установлено изготовителем транспортного средства.

В случае оформления сертификата полномочным представителем он должен указать имя изготовителя, полномочным представителем которого он является.

Сертификат, касающийся требований по безопасности для грузовиков категории «ЕВРО4 безопасный», должен обновляться, по крайней мере, раз в год, путем испытаний на пригодность к эксплуатации (см. Приложение 9).

Кроме того, минимальные требования по безопасности предъявляются как к самому автомобилю, так и к прицепу. Поэтому для прицепа при его регистрации и проверке на пригодность к эксплуатации должен быть оформлен отдельный сертификат (см. Приложения 8 и 9).

Эти сертификаты оформляются согласно положениям, записанным в соответствующих Приложениях:

- Органом или учреждением, назначенным и непосредственно контролируемым страной регистрации в соответствии с Директивой 96/96ЕС, или

для новых автомобилей:

- Компетентной службой в стране регистрации;
- Изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- Совместно компетентной службой в стране регистрации и изготовителем автомобиля или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оснащение установлено изготовителем транспортного средства.

In any event, should an on-the-spot check show that the emission values and safety requirements given on the certificate are not fulfilled, it is considered that the technical specifications have not been met. In such a case, the certificate is deemed to be invalid.

To facilitate and speed up frontier crossing, it is strongly recommended that EURO4 safe lorries should display at the front of the vehicle a “magnetic” badge or sticker modeled on that reproduced in Annex 11. The badge should be green (background) and white (border) and bear the inscription “4” in white (4=EURO4).

В случае, когда проверка на месте показывает, что уровни выбросов и шума или требования безопасности, указанные в сертификате, не соблюдены, считается, что транспортное средство не отвечает техническим требованиям, и сертификат признается недействительным.

Чтобы облегчить и ускорить пересечение границ, настоятельно рекомендуется показывать категорию «ЕВРО4 безопасных» грузовиков на передке кузова автомобиля с помощью магнитного знака или наклейки, образец которой показан в Приложении 10. Знак должен иметь зеленый фон, белую кайму и белую цифру «4» (ЕВРО4).



## ANNEX 1

### **Model of an annual ECMT licence**

### **Model of a short term ECMT licence**

Only the text on the licences is reproduced because, since 1<sup>st</sup> January 1998, pages 1 and 2 of ECMT licences have been secured and cannot therefore be reproduced as such.

The paper size for both types of licences is A4.

The colour of annual licences is green, short term licences are yellow.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### **Образец годового разрешения ЕКМТ**

### **Образец краткосрочного разрешения ЕКМТ**

Здесь представлен только текст, напечатанный на разрешениях, т.к. с 1 января 1998 г., страницы 1 и 2 разрешений ЕКМТ имеют защитные знаки и поэтому не могут быть воспроизведены

Размер бумаги для разрешений обоих видов А

Цвет годовых разрешений - зеленый, краткосрочных – желтый





Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)  
Text in the two official languages of the ECMT (1)

**CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
DES MINISTRES DES TRANSPORTS**  
Secrétariat  
**EUROPEAN CONFERENCE  
OF MINISTERS OF TRANSPORT**  
Secretariat

**CODE DU PAYS  
QUI DÉLIVRE  
L'AUTORISATION :**  
**CODE OF THE COUNTRY  
ISSUING THE LICENCE :**

**Désignation de l'autorité ou  
de l'organisme compétent**  
**Designation of  
the competent Organisation  
or Authority**

## AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2006

N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres<sup>1</sup> de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.  
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport<sup>2</sup>.

3

est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries ;

La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from<sup>4</sup> \_\_\_\_\_ au/to<sup>4</sup> \_\_\_\_\_

Fait à/Issued at \_\_\_\_\_ le/on the \_\_\_\_\_<sup>5</sup>

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.

*Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.*

2. Albanie (AL), Allemagne (D), Arménie (ARM), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Bélarus (BY), Belgique (B), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), Estonie (EST), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Liechtenstein (FL), Lituanie (LT), Luxembourg (L), ERY Macédoine (MK), Malte (M), Moldavie (MD), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Fédération de Russie (RUS), Royaume-Uni (UK), Serbie et Monténégro (SCG), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).  
Albania (AL), Armenia (ARM), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FIN), France (F), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Liechtenstein (FL), Lithuania (LT), Luxembourg (L), FYR Macedonia (MK), Malta (M), Moldova (MD), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RUS), Serbia and Montenegro (SCG), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).

Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'ERY Macédoine ne sous-entend pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.

*The distinguishing sign MK on FYR Macedonia licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.*

3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.

*Name or business name and full address of the haulier.*

4. En chiffres arabes (mois en toutes lettres) / Arabic figures (month to be written in letters and in full).

5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.

*Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

*This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.*

Le détenteur de cette autorisation, appartenant à un pays Membre de la CEMT, est autorisé à faire du transport routier de marchandises à l'intérieur de la CEMT, avec une autorisation CEMT, pour trois voyages maximum en dehors du pays d'immatriculation de son véhicule.

*The holder of this licence, belonging to an ECMT Member country is allowed to perform road haulage, with an ECMT licence inside the ECMT region for a maximum of three trips, outside the vehicle's country of registration.*

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.  
*It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.*

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.  
*The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.*

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.  
*It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.*

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.  
*The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.*

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.  
*It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.*

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.  
*The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.*

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.  
*When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.*

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.  
*This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.*



Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)  
Text in the two official languages of the ECMT (1)

CONFÉRENCE EUROPÉENNE  
DES MINISTRES DES TRANSPORTS  
Secrétariat  
EUROPEAN CONFERENCE  
OF MINISTERS OF TRANSPORT  
Secretariat

CODE DU PAYS  
QUI DÉLIVRE  
L'AUTORISATION :  
CODE OF THE COUNTRY  
ISSUING THE LICENCE :

Désignation de l'autorité ou  
de l'organisme compétent  
Designation of  
the competent Organisation  
or Authority

## AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2006

N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres<sup>2</sup> de la  
Conférence Européenne des Ministres des Transports.  
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport<sup>2</sup>.

VALIDE POUR UNE COURTE DURÉE  
VALID FOR A SHORT PERIOD OF TIME



**SPECIMEN**

est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries ;

La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from<sup>4</sup> \_\_\_\_\_ au/to<sup>4</sup> \_\_\_\_\_

Fait à/Issued at \_\_\_\_\_ le/on the \_\_\_\_\_<sup>5</sup>

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.  
Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.
2. Albanie (AL), Allemagne (D), Arménie (ARM), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Bélarus (BY), Belgique (B), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), Estonie (EST), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Liechtenstein (FL), Lituanie (LT), Luxembourg (L), ERY Macédoine (MK), Malte (M), Moldavie (MD), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Fédération de Russie (RUS), Royaume-Uni (UK), Serbie et Monténégro (SCG), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).  
Albania (AL), Armenia (ARM), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FIN), France (F), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Liechtenstein (FL), Lithuania (LT), Luxembourg (L), FYR Macedonia (MK), Malta (M), Moldova (MD), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RUS), Serbia and Montenegro (SCG), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).  
Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'ERY Macédoine ne sous-entend pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.  
The distinguishing sign MK on FYR Macedonia licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.
3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.  
Name or business name and full address of the haulier.
4. En chiffres arabes (mois en toutes lettres) / Arabic figures (month to be written in letters and in full).
5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.  
Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

*This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.*

Le détenteur de cette autorisation, appartenant à un pays Membre de la CEMT, est autorisé à faire du transport routier de marchandises à l'intérieur de la CEMT, avec une autorisation CEMT, pour trois voyages maximum en dehors du pays d'immatriculation de son véhicule.

*The holder of this licence, belonging to an ECMT Member country is allowed to perform road haulage, with an ECMT licence inside the ECMT region for a maximum of three trips, outside the vehicle's country of registration.*

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.  
*It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.*

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.  
*The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.*

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.  
*It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.*

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.  
*The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.*

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.  
*It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.*

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.  
*The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.*

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.  
*When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.*

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.  
*This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.*

*Indications se référant à la première page de l'autorisation CEMT, rédigées dans les langues officielles des pays, autres que le français et l'anglais*

*Particulars referring to the first page of the ECMT licence here given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned.*

**A/D/FL** Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zu Güterbeförderungen auf der Straße, bei denen Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen.

**AL** Dokumenti i firmosur dhe vulosur në faqen I nga autoritelet kompetente, autorizojnë transportuesin, me emër këtu më poshtë, të transportojë mallra me transport rrugor, gjatë periudhës së deklaruar, ndërmjet pikave të ngarkimit dhe shkarkimit të vendosura në dy shtete të ndryshme antare të Konferencës Europiane të Ministrave të Transportit, me një automjet të vetëm ose automjete të kombinuara dhe të operojnë këtë ose këto automjete bosh nëpërmjet territorit të shteteve antare.

**ARM** Իրավասու մարմնի կողմից առաջին էջում ստորագրված և կնքված այս փաստաթուղթը սույնով ամրագրված բեռնափոխադրողին նշված ժամանակահատվածում թույլատրում է կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնատար մեքենայով կամ այլ բեռնատար փոխադրամիջոցներով կատարել ավտոճանապարհային բեռնափոխադրումներ Տրանսպորտի նախարարների եվրոպական կոնֆերանսի երկու տարբեր անդամ-պետությունների տարածքներում գտնվող բեռնման և բեռնաթափման կետերի միջև, ինչպես նաև գործածել այդ չբեռնված փոխադրամիջոցը կամ փոխադրամիջոցները անդամ-պետությունների տարածքում:

**AZ** Birinci səhifəsində səlahiyyətli orqanın imzasi və möhürü olan bu sənəd daşıyıcıya, Avropa Nəqliyyat Nazirlərinin Konfransının üzvləri olan iki müxtəlif ölkələrdə yərləşən yükləmə və boşaltma məntəqələri arasında nəqliyyat vasitəsi, yaxud qoşqulu və yarımqoşqulu nəqliyyat vasitələri ilə, müəyyən edilmiş dövr ərzində yollarda yük daşımına, həmçinin özv ölkələrin bütün ərazilərindən bir başa yüksüz keçməsinə səlahiyyət verir.

**BG** Този документ подписан и подпечатан на първа страница от компетентните власти дава право на превозвача упоменат в него да извършва автомобилни превози на стоки, за определен период, между пунктове за натоварване и разтоварване разположени в две различни страни-членки на Европейската конференция на министрите на транспорта, със соло или комбинация от превозни средства, както и да осигурява движението на това (или тези) превозно (и) средство (а) без товар на териториите на страните-членки.

**BiH/HR** Ovak dokument, potpisan i ovjeren na strani 1. od strane nadležnog organa, dozvoljava prijevozniku navedenom u njemu cestovni prijevoz stvari za vrijeme navedenog perioda, između mjesta utovara i istovara koja se nalaze u dvije različite zemlje članice Europske konferencije ministara transporta, jednim vozilom ili skupom vozila, kao i vožnju tim vozilom (vozilima) bez tereta teritorijem zemalja članica.

**BY** Дакумент, які змяшчае на старонцы 1 пячатку і подпіс кампетэнтнага органа, дазваляе перавозчыку, які ў ім указаны, выконваць у вызначаны тэрмін аўтамабільныя грузавыя перавозкі паміж пунктамі загрузкі і разгрузкі, размешчаных у дзвюх розных дзяржавах-членах Еўрапейскай Канферэнцыі Міністраў Транспарту з дапамогай асобнага транспартнага сродка ці аўтацягнікоў, а таксама выконваць гэтаму або гэтым транспартным сродкам парожні праезд па тэрыторыях усіх дзяржаў-членаў.

**CZ/SK** Dokument opatřený na straně 1 podpisem a razítkem příslušného úřadu opravňuje uvedeného dopravce k přepravě nákladů po silnici ve stanoveném období mezi místy nakládky a vykládky ležícími ve dvou různých členských zemích Evropské konference ministrů dopravy, a to jedním vozidlem nebo soupravou vozidel a k přepravě prázdného vozidla (soupravy vozidel) přes území členských států.

**DK** Tilladelsen, der på side 1 er forsynet med underskrift og stempel for den kompetente myndighed, berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at transportere gods ad landevej mellem læsse-og aflæssesteder beliggende i to forskellige medlemsstater i den Europæiske Transportministerkonference med et enkelt køretøj eller med et vogntog med flere sammenkoblede køretøjer, eller til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på medlemsstaternes territorier.

**E** El documento que lleva en página 1 el sello y la firma del organismo competente, autoriza al transportista que se consigna en el mismo, para realizar, en el plazo estipulado, transportes de mercancías por carretera entre dos puntos de carga y de descarga, situados en dos Estados Miembros diferentes de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes, por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos acoplados, así como a que este o estos vehículos circulen en vacío en todos los territorios de los Estados Miembros.

**EST** Õiguspädeva asutuse poolt leheküljel 1 alla kirjutatud ja pitsatiga dokument annab sellel märgitud vedajale õiguse vedada kaupu maanteel kindlasksmääratud perioodil Euroopa Transpordiministrite Konverentsi kahes erinevas liikmesriigis asuvate peale- ja mahalaadimiskohtade vahel üksiku sõidukiga või autorongiga ja sõita nende sõidukitega ilma koormata kõikjal liikmesriikide territooriumil.

**FIN** Asiakirja, jonka 1. sivulla on asianomaisen viranomaisen leima ja allekirjoitus, oikeuttaa siinä nimetyn liikenteenharjoittajan kuljettamaan tavaraa maanteitse luvassa mainittuna aikana Euroopan liikenneministerikonferenssin kahdessa eri jäsenmaassa sijaitsevan kuormaus- ja lastauspaikan välillä.

**GE** პირველ გვერდზე კომპეტენტური ორგანოს მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული ეს დოკუმენტი უფლებას ანიჭებს დოკუმენტში აღნიშნულ გადასწიდავს გადასწიდოს ტვირთი საავტომობილო გზით აღნიშნული პერიოდის მანძილზე, ევროპის ტრანსპორტის მინისტრთა კონფერენციის წევრ ქვეყნებში მდებარე დატვირთვის და გადმოტვირთვის ორ პუნქტს შორის ერთი სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციით და გამოიყენოს ეს სატრანსპორტო საშუალება(-ები) დაუტვირთავად წევრი ქვეყნების ტერიტორიაზე.

**GR** Το έντυπο, το οποίο φέρει στη σελίδα 1, τη σφραγίδα και την υπογραφή του αρμοδίου οργάνου, εξουσιοδοτεί το μεταφορέα που καθορίζεται μέσω αυτού, να διενεργεί κατά τη διάρκεια της οριζόμενης περιόδου οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των σημείων φόρτωσης και εκφόρτωσης, που βρίσκονται σε δύο διαφορετικές Χώρες/Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Υπουργών Μεταφορών, με ένα απλό όχημα ή με ένα συρμό οχημάτων, καθώς επίσης να κυκλοφορεί άφορτα τα εν λόγω οχήματα, στις επικράτειες όλων των Χωρών/Μελών.

**H** Ez, az első oldalon az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével ellátott okirat feljogosítja a rajta feltüntetett vállalkozót az engedélyezett időszakon belül a közúti áruszállítások végzésére, a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciája két különböző tagországában lévő be-és kirakási hely között, egy gépjárművel, vagy több összekapcsolt járműből álló gépjárműszerelvénnel, illetve ezen gépjárművekkel a tagországok egész területén keresztül történő áthaladására.

**I** Il documento recante sulla pagina 1 il timbro e la firma dell'Ufficio competente, autorizza il trasportatore che vi è indicato ad effettuare, nel termine stabilito, i trasporti di cose su strada tra i punti di carico e scarico situati in due degli Stati membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti, per mezzo di un veicolo isolato o di un veicolo con rimorchio e a far circolare vuoto lo stesso veicolo su tutto il territorio dei medesimi Stati.

**LT** Šis dokumentas pirmajame lape pasirašytas ir antspauduotas kompetentingos įstaigos, leidžia jame minimam vežėjui, nustatytą laiką, vežti krovinius keliais, tarp pakrovimo ir iskvovimo punktu, esančių skirtingose šalyse, kurios yra Europos Transporto Ministrų Konferencijos narės, paviene transporto priemone ar jų junginiu ir važiuoti šia ar šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalių - narių teritoriją.

**LV** Dokuments, kura 1. lappusē ir kompetentās institūcijas paraksts un zīmogs, pilnvaro šajā dokumentā ierakstīto pārvadātāju norādītajā laika periodā pārvadāt ar automobili vai automobili ar piekabi preces starp to iekraušanas un izkraušanas punktiem, kas atrodas divās dažādās «Eiropas Transporta Ministru Konferences» dalībvalstīs vai braukt ar šo automobili vai automobili ar piekabi caur Dalībvalstu teritoriju, kad automobilis nav piekrauts.

**M** Id-dokument iffirmat u sigillat fuq paġna numru wiehed mill-Awtorita' kompetenti jawtorizza lit-trasportatur hemm imsemmi li jgorr merkanzija fit-triq, matul il-perjodu stipulat bejn id-destinazzjonijiet tat-tagħbija u tal-hatt li jinsabu f'żewġ stati membri differenti tal-Konferenza tal-Ministri tat-Trasport (ECMT) permezz ta' vettura waħda jew ta' żewġ vetturi flimkien u sabiex jopera din jew dawn il-vettura/i mingħajr tagħbija ġewwa it-territorju ta' l-istati Membri.

**MD/RO** Documentul semnat și ștampilat pe pg. 1 de oficialitățile competente autorizează transportatorul numit în acest document să transporte mărfuri pe drumuri, pe parcursul perioadei stabilite, între punctele de încărcare și descărcare situate în două țări diferite membre ale Conferinței Europene a Miniștrilor de Transport, într-un singur vehicul sau într-o combinație de vehicule și să folosească acest vehicul sau aceste vehicule fără încărcătură pe teritoriul țărilor membre.

**MK** Документот потпишан и заверен на страна 1 од надпешниот орган го овластува именуваниот превозник да превезува стока во патниот собраќај, во наведениот период, меѓу местата на утовар и истовар лоцирани во две различни земји членки на Европската Конференција на Министри за Транспорт, со едно возило или комбинација на возила или да го вози ова или овие возила празни низ територијата на земјите членки.

**N** Dokumentet, som på side 1 er undertegnet of stemplet av vedkommende myndighet, berettiger den der nevnte transporttøver til å transportere gods på veg i det anførte tidsrom mellom to forskjellige medlemsstater i Den europeiske transportministerkonferanse, se side 1 i denne tillatelse, med et enkel kjøretøy eller en kombinasjon av flere kjøretøyer. Tillatelsen berettiger også til å utføre tomkjøring i transitt gjennom alle medlemsstaters områder.

**NL** Het document dat op bladzijde 1 de stempel en de handtekening van de bevoegde instantie draagt, machtigt binnen de vastgestelde termijn de daarin vermelde vervoerder, tot het verrichten van goederenvervoer over de weg, tussen laad-en losplaatsen gelegen in twee verschillende Lid-Statens van de Europese Conferentie van Ministers voor Transport, met één enkel voertuig of met één samenstel van voertuigen en tot het uitvoeren van ledige ritten met dit (deze) voertuig (en) over alle grondgebieden van Lid-Statens.

**P** O documento, tendo apostos na sua 1 página o carimbo e a assinatura do organismo competente, autoriza o transportador aí indicado, a efectuar transportes rodoviários de mercadorias, dentro do prazo estipulado, entre pontos de carga e descarga situados em dois Estados Membros diferentes da Conferência Europeia dos Ministros de Transportes utilizando um veículo isolado ou um conjunto de veículos, bem como a circular com esses veículos vazios, em todos os territórios dos Países Membros.

**PL** Dokument, którego strona 1 opatrzona jest pieczęcią i podpisem właściwego urzędu uprawnia wymienionego w nim przewoźnika do wykonania w określonym terminie drogowych przewozów towarów między punktami załadunku i wyładunku położonymi w dwóch różnych krajach członkowskich Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, pojedynczym pojazdem lub pojazdem członowym oraz do poruszania się tym pojazdem lub tymi pojazdami w stanie próżnym po terytoriach krajów członkowskich.

**RUS** Документ, имеющий на странице 1 печать и подпись компетентного органа, разрешает перевозчику, который там указан, осуществлять в указанные сроки перевозку грузов по автомобильным дорогам между пунктами загрузки и выгрузки, расположенными в двух разных странах — членах Европейской Конференции Министров Транспорта, грузовым автотранспортным средством или грузовым автомобилем с прицепом либо полуприцепом, а также осуществлять проезд порожних указанных автотранспортных средств через территории стран — членов.

**S** Dokumentet som signerats och försetts med sigill på sid. 1 av behörig myndighet, bemyndigar den däri nämnde transportören att transportera gods på landsväg, under den angivna perioden mellan lastnings- och lossningsorter belägna i två skilda medlemsländer i den Europeiska transportministerkonferensen vilka framgår av uppräknningen på sid. 1 i detta tillstånd med ett enda fordon eller en fordonskombination, och att framföra detta eller dessa fordon utan last genom hela territoriet i medlemsländerna.

**SCG** Ovaј документ, потписан и оверен на страни 1. од стране надлежног органа, дозвољава превознику наведеном у њему друмски превоз ствари за време наведеног периода, између места утовара и истовара која се налазе у две различите земље чланице Европске конференције министара транспорта, једним возилом или скупом возила, као и возњу тим возилом (возилима) без терета територијама земаља чланица.

**SLO** Z dokumentom, ki ima na prvi strani žig in podpis pristojnega organa, se pooblašča imenovani prevoznik, da v določenem roku prepelje blago po cesti med krajema nakladanja in razkladanja obeh držav članic Evropske konference ministrov za promet s posameznim vozilom ali sestavom priključnih vozil ter to vozilo ali ta vozila vozi tudi prazna po celotnem ozemlju držav članic.

**TR** Birinci sayfasında yetkili örgütün damga ve imzasını taşıyan belge; ismi yazılı taşıyıcıya, belirtilen tarihler içinde, avrupa ulaştırma bakanları konferansı üyesi iki farklı. Üye ülkede bulunan yükleme ve boşaltma noktaları arasında, kara yolu ile (tek bir vasita veya birbirine takılmış vasitalarla) mal taşımaya, bu vasita veya vasitaları bos olarak üye ülkelerin bütün toprakları üzerinde kullanmasına izin vermektedir.

**UA** Документ підписаний і завірений печаткою на сторінці 1 компетентними органами, які уповноважують перевізника, вказаного тут, виконувати перевезення вантажів автомобілями, протягом заявленого періоду, між пунктами завантаження і розвантаження, які знаходяться в двох різних країнах — членах Європейської Конференції Міністрів Транспорту, використовуючи автомобіль або комбінації автомобілів і експлуатуючи цей автомобіль або комбінацію автомобілів незавантаженими при в'їзді на території країн-учасників.

**ANNEX 2/ ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

**Model of authorisation for international removals**

**Образец разрешения для международных перевозок переселенцев**





Country code where  
the licence is issued

**AUTHORISATION No.  
FOR INTERNATIONAL REMOVALS**

This authorisation entitles.....  
.....  
.....

(Name or trade name and full address of carrier)

to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia & Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

This authorisation is valid from ..... to .....

Issued at ..... Date .....

(Signature and stamp of agency  
issuing authorisation --  
State in which vehicle is registered)

Text written in the official language(s)  
used in the country of registration of the vehicle

### **General conditions**

This authorisation must be carried on the vehicle and be produced at the request of any authorised inspecting officer.

It authorises only international removals. It is not valid for national transport.

The authorisation is not transferable to a third party.

The carrier is required to comply, in the territory of each Member country, with the laws, regulations and administrative provisions of that country, and in particular with those concerning transport and traffic.

Indications se référant à la première page de la présente autorisation,  
rédigées dans les langues officielles de tous les Etats concernés

Information referring to the first page of the attached authorisation  
drawn up in the official languages of the relevant countries

- A/D/  
FL Diese Genehmigung berechtigt den bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Belgien, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Republik Mazedonien, der Republik Moldau, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, der Russischen Föderation, Serbien und Montenegro, der Slowakischen Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, der Schweiz, der Tschechischen Republik, der Türkei, dem Vereinigten Königreich, der Ukraine und Ungarn, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mit Fahrzeugkombinationen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der CEMT-Mitgliedstaaten durchzuführen.
- ALB Ky autorizim i lëshohet transportuesit, për periudhën e përmendur, për të kryer transport ndërkombëtar në rrugët e vendeve Armeni, Austri, Azerbaxhan, Belgjikë, Biellorusi, Bosnja-Herzegovina, Bullgari, Danimarkë, Estoni, Federata Ruse, Finlandë, Francë, F.Y.R.O.M., Gjeorgji, Gjermani, Greqi, Hollandë, Hungari, Irlandë, Islandë, Itali, Kroaci, Letoni, Lihtenshtejn, Lituani, Luksemburg, Maltë, Mbretëria e Bashkuar, Moldavi, Norvegji, Poloni, Portugali, Republika Çeke, Rumani, Serbi-Mali i Zi, Shqipëri, Sllovaki, Slloveni, Spanjë, Suedi, Turqi, Ukrainë dhe Zvicër, me automjete me apo pa rimorkio si dhe kthimin bosh të këtyre mjeteve përmes vendeve anëtare të ECMT.
- ARM Մույն թույլտվությունը դրանում նշված փոխադրողին իրավունք է տալիս նշված ժամանակահատվածում բեռնափոխակառուցվածքներով, կցորդով կամ կիսակցորդով բեռնափոխակառուցվածքներով տեղաշարժվել Ադրբեջանի, Ալբանիայի, Ավստրիայի, Բելառուսի, Բելգիայի, Բոսնիա-Հերցեգովինայի, Բուլղարիայի, Գերմանիայի, Դանիայի, Էստոնիայի, Թուրքիայի, Իռլանդիայի, Իսլանդիայի, Իսպանիայի, Իտալիայի, Լատվիայի, Լիխտենշտեյնի, Լեհաստանի, Լիտվայի, Լյուքսեմբուրգի, Խորվաթիայի, Հայաստանի Հանրապետության, Հունաստանի, Հունգարիայի, Մալթայի, Մակեդոնիայի, Մեծ Բրիտանիայի, Մոլդովայի, Նիդերլանդների, Նորվեգիայի, Շվեդիայի, Շվեյցարիայի, Չեխիայի Հանրապետության, Պորտուգալիայի, Ռումինիայի, Ռուսաստանի Դաշնության, Սերբիայի – Չերնոգորիայի Հանրապետության, Սլովակիայի Հանրապետության, Սլովենիայի, Ուկրաինայի, Վրաստանի, Ֆինլանդիայի, Ֆրանսիայի երթուղիներով, ինչպես նաև առանց բեռի նմանափոխակառուցվածքներով միջոցներով տեղաշարժվել ՏՆԵԿ-ի անդամ-պետությունների փարածքներով:

- AZ Bu icazə qeydiyyatata alınan avtodaşıyıcıya tək, qoşqulu və ya yanmqoşqulu avtonəqliyyat vasitəsi ilə göstərilən müddətdə Albaniya, Almaniya, Avstriya, Azərbaycan, Belarusiya, Belçika, Birləşmiş Krallıq, Bolqarıstan, Bosniya-Herseqovina, Çex Respublikası, Danimarka, Ermənistan, Estoniya, Finlandiya, Fransa, Gürcüstan, İrlandiya, İspaniya, İsveç, İsveçrə, İtaliya, Latviya, Litva, Lixtenşteyn, Lüksemburq, Macarıstan, Makedoniya, Malta, Moldova, Niderland, Norveç, Polşa, Portuqaliya, Rumıniya, Rusiya Federasiyası, Slovakiya Respublikası, Sloveniya, Türkiyə, Ukrayna, Xorvatiya, Serbiya və Çernoqoriya, Yunanıstan dövlətləri arasında beynəlxalq daşımaları (ev əşyaları daxil olmaqla) həyata keçirməyə, eyni zamanda onların Nəqliyyat Nazirlərinin Avropa Konfransının üzvü olan dövlətlərinin ərazisindən yüksüz hərəkət etmələrinə hüquq verir.
- B/CH/  
F/L La présente autorisation habilite le transporteur qui est désigné et pour la période mentionnée à effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Arménie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ÉRY Macédoine, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Moldavie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Serbie & Monténégro, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et à déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.
- BIH Ova dozvola ovlašćuje imenovanog prijevoznika da u naznačenom periodu vrši međunarodni prijevoz selidbenih stvari na cestama između Albanije, Armenije, Austrije, Belgije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Latvije, Lihtneštajna, Litvanije, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Malte, Moldavije, Holandije, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunije, Ruske Federacije, Slovačke Republike, Slovenije, Španije, Srbije i Crne Gore, Švajcarske, Švedske, Turske, Velike Britanije i Ukrajine, vozilima sa i bez prikolica i da se može sa istim, nenatovarenim vozilima, kretati po cijelom teritoriju zemalja članica ECMT/CEMT.
- BG Това разрешително дава право на посочения превозвач за споменатия период да извършва международни превози между Австрия, Азербайджан, Албания, Армения, Беларус, Белгия, Босна и Херцеговина, България, Великобритания, Германия, Грузия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Латвия, Литва, Лихтенщайн, Люксембург, Македония, Малта, Молдова, Норвегия, Полша, Португалия, Румъния, Руската Федерация, Словашката Република, Словения, Сърбия и Черна гора, Турция, Украйна, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Хърватска, Чешката Република, Швеция, Швейцария, чрез единично или съчленено превозно средство, и да придвижва празните си превозни средства на територията на страните-членки на ЕКМТ.

- BY Гэты дазвол дае права зазначанаму перавозчыку на працягу вызначанага перыяду ажыццяўляць міжнародныя перавозкі маёмасці пры пераездах у зносінах паміж Азербайджанам, Албаніяй, Арменіяй, Аўстрыяй, Балгарыяй, Беларуссю, Бельгіяй, Босніяй-Герцагавінай, Венгрыяй, Германіяй, Грузіяй, Грэцыяй, Даніяй, Злучаным Каралеўствам, Ірландыяй, Іспаніяй, Ісландыяй, Італіяй, Латвіяй, Літвой, Ліхтэнштэйнам, Люксембургам, Македоніяй, Малдовай, Мальтай, Нарвегіяй, Нідэрландамі, Партугаліяй, Польшай, Расійскай Федэрацыяй, Румыніяй, Сербіяй і Чарнагорыяй, Славакіяй, Славеніяй, Турцыяй, Фінляндыяй, Францыяй, Харватыяй, Чэхіяй, Швецыяй, Швейцарыяй, Украінай і Эстоніяй з дапамогай асобнага транспартнага сродку або аўтапоезда, а таксама перамяшчаць паражняком гэтыя транспартныя сродкі па ўсёй тэрыторыі дзяржаў - членаў ЕКМТ.
- CZ Toto povolení opravňuje jmenovaného dopravce po uvedenou dobu provádět v rámci mezinárodní silniční dopravy stěhování mezi Albánií, Arménií, Ázerbájdžánem, Belgií, Běloruskem, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskem, Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií (FYROM), Českou republikou, Dánskem, Estonskem, Finskem, Francií, Gruzií, Chorvatskem, Irskem, Islandem, Itálií, Lichtenštejnskem, Litvou, Lotyšskem, Lucemburskem, Maďarskem, Maltou, Moldavskem, Německem, Nizozemskem, Norskem, Polskem, Portugalskem, Rakouskem, Rumunskem, Ruskou federací, Řeckem, Slovenskou republikou, Slovinskem, Španělskem, Srbskem a Černou Horou, Švédskem, Švýcarskem, Tureckem, Spojeným královstvím a Ukrajinou vozidlem bez přívěsu nebo soupravou vozidel včetně prázdných jízd těchto vozidel po území členských států CEMT.
- DK Denne tilladelse berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at udføre international transport af flyttegods ad vej mellem Albanien, Armenien, Azerbaidjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrig, F.Y.R.O.M., Georgien, Grækenland, Holland, Hviderusland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Letland, Liechtenstein, Litauen, Luxembourg, Malta, Moldova, Norge, Østrig, Polen, Portugal, Rumænien, Rusland, Schweiz, Serbien & Montenegro, Den Slovakiske Republik, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Den Tjekkiske Republik, Tyrkiet, Tyskland, Ungarn og Ukraine med et enkelt køretøj eller et vogntog, og til at udføre tomkørsel med sådanne køretøjer overalt på CEMT - medlemsstaternes territorier.
- E La presente autorización faculta al transportista que en ella se designa y por el periodo indicado, para realizar mudanzas internacionales en las relaciones de tráfico entre Albania, Alemania, Armenia, Austria, Azerbayán, Bielorrusia, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Dinamarca, Eslovenia, Ex República Yugoslava de Macedonia, España, Estonia, Federación Rusa, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Hungría, Holanda, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Malta, Moldavia, Noruega, Polonia, Portugal, República Checa, República Eslovaca, Rumania, Reino Unido, Serbia-Montenegro, Suecia, Suiza, Turquía y Ucrania, por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos articulados, y para desplazarse en vacío este vehículo por el territorio de los Estados miembros de la CEMT

- EST See luba annab õiguse loale märgitud vedajale teostada rahvusvahelisi kolimisvedusid loale märgitud ajavahemikul Albaania, Armeenia, Aserbaidžani, Austria, Belgia, Bosnia ja Hertsegoviina, Bulgaaria, Eesti, Gruusia, Hispaania, Hollandi, Horvaatia, Iiri, Islandi, Itaalia, Kreeka, Leedu, Liechtensteini, Luksemburgi, Läti, Makedoonia, Malta, Moldova, Norra, Poola, Portugali, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Serbia ja Montenegro, Slovaki Vabariigi, Sloveenia, Soome, Šveitsi, Taani, Tšehhi Vabariigi, Türgi, Ukraina, Ungari, Valgevene, Vene Föderatsiooni ja Ühendatud Kuningriigi vahelistel marsruutidel üksiku sõiduki või autorongiga ja sõita selliste sõidukitega tühjalt läbi CEMT liikmesriikide.
- FIN Tämä lupa oikeuttaa siinä määritellyn haltijan määrääjäksi kuljettamaan kansainvälisiä muuttokuormia seuraavien maiden välisillä reiteillä: Albania, Alankomaat, Armenia, Azerbaidžan, Belgia, Bosnia-Hertsegovina, Bulgaria, Espanja, Georgia, Irlanti, Islanti, Italia, Itävalta, Kreikka, Kroatia, Latvia, Liechtenstein, Liettua, Luxemburg, Makedonia, Malta, Moldova, Norja, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksa, Serbia & Montenegro, Slovakia, Slovenia, Suomi, Sveitsi, Tanska, Tsekki, Turkki, Ukraina, Valko-Venäjä, Venäjä, Viro ja Yhdistynyt kuningaskunta, yksityisellä ajoneuvolla tai yhteenkytketyllä ajoneuvoyhdistelmällä ja kuljettamaan tällaisia ajoneuvoja kuormittamattomina kaikkien ECMT/CEMT:n jäsenmaiden välillä.
- GE ეს ნებართვა უფლებას აძლევს აღნიშნულ გადამზიდავს მითითებულ პერიოდში შეასრულოს საერთაშორისო სატვირთო გადაადგილებები მარშრუტებით შემდეგ ქვეყნებს შორის: ავსტრია, ალბანეთი, აზერბეიჯანი, ბელორუსი, ბელგია, ბოსნია-ჰერცეგოვინა, ბულგარეთი, გაერთიანებული სამეფო, გერმანია, დანია, ესპანეთი, ესტონეთი, თურქეთი, ირლანდია, ისლანდია, იტალია, ლატვია, ლიტვა, ლიჰტენშტეინი, ლუქსემბურგი, მაკედონია, მალტა, მოლდოვა, ნიდერლანდები, ნორვეგია, პოლონეთი, პორტუგალია, რუმინეთი, რუსეთის ფედერაცია, საბერძნეთი, საფრანგეთი, საქართველო, სერბია და მონტენეგრო, სლოვაკეთის რესპუბლიკა, სლოვენია, სომხეთი, უკრაინა, უნგრეთი, ფინეთი, შვეიცარია, შვეცია, ჩეხეთის რესპუბლიკა და ხორვატია ცალკე აღებული სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა შეწყვილებული კომბინაციით და აწარმოოს ამგვარი სატრანსპორტო საშუალებებით დაუტვირთავი გარბენი ECMT წევრი ქვეყნების გავლით.
- GR Αυτή η άδεια εξουσιοδοτεί τον υποδειγμένο μεταφορέα και για τη χρονική περίοδο στην οποία αναφέρεται, να πραγματοποιεί διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ: Αζερμπαϊτζάν, Αλβανίας, Αρμενία, Αυστρίας, Βελγίου, Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, Βουλγαρίας, Γαλλίας, Γερμανίας, Γεωργίας, Δανίας, Δημοκρατίας της Σλοβακίας, Δημοκρατίας της Τσεχίας, Ελβετίας, Ελλάδας, Εσθονίας, Ηνωμένου Βασιλείου, Ιρλανδίας, Ισλανδίας, Ισπανίας, Ιταλίας, Κροατίας, Λετονίας, Λευκορωσίας, Λιθουανίας, Λιχτενστάϊν, Λουξεμβούργου, Μολδαβίας, Νορβηγίας, Ολλανδίας, Ουγγαρίας, Ουκρανίας, Πολωνίας, Πορτογαλίας, Ρουμανίας, Ρωσίας, Σερβίας και Μαυροβουνίου, Σλοβενίας, Σουηδίας, Τουρκίας, Φινλανδίας και F.Y.R.O.M. , με μονό όχημα ή με συνδυασμό συζευγμένων οχημάτων και να κυκλοφορεί με τέτοιου είδους κενά οχήματα σ' όλες τις χώρες-μέλη της E.Δ.Υ.Μ.

- H Ez az engedély feljogosítja a megnevezett fuvarozót a megjelölt időszakban költözési ingóságok szállítására Albánia, Ausztria, Azerbajdzsán, Belorusszia, Belgium, Bosznia és Hercegovina, Bulgária, Csehország, Dánia, az Egyesült Királyság, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Grúzia, Hollandia, Horvátország, Írország, Izland, Lengyelország, Lettország, Lichtenstein, Litvánia, Luxemburg, Macedónia, Magyarország, Málta, Moldova, Németország, Norvégia, Olaszország, Oroszország, Örményország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svájc, Svédország, Szerbia és Montenegró, Szlovákia, Szlovénia, Törökország és Ukrajna között egy gépjárművel, illetve járműszerelvénnyel, valamint ezen járművek üresen történő áthaladására a CEMT tagországainak területén.
- HR Ova dozvola ovlašćuje navedenog prijevoznika da, u navedenom razdoblju, obavlja međunarodni prijevoz selidbenih stvari, na relacijama između Albanije, Armenije, Austrije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Italije, Irske, Islanda, Latvije, Lihtenstajna, Litve, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Malte, Moldove, Nizozemske, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunjske, Rusije, Slovačke Republike, Slovenije, Srbije & Crne Gore, Španjolske, Švedske, Švicarske, Turske, Ujedinjenog Kraljevstva i Ukrajine vozilom ili skupinom vozila, te vožnju praznim vozilima kroz države članice ECMT-a.
- I La presente autorizzazione abilita il trasportatore che è designato e per il periodo menzionato a effettuare traslochi internazionali sulle relazioni di traffico tra l'Albania, l'Austria, l'Armenia, l'Azerbaigian, la Bielorussia, il Belgio, la Bosnia-Erzegovina, la Bulgaria, la Croazia, la Danimarca, la Ex Repubblica Jugoslava di Macedonia, l'Estonia, la Federazione Russa, la Finlandia, la Francia, la Georgia, la Germania, la Grecia, l'Irlanda, l'Islanda, l'Italia, la Lettonia, il Liechtenstein, la Lituania, il Lussemburgo, Malta, la Moldavia, la Norvegia, l'Olanda, la Polonia, il Portogallo, il Regno Unito, la Repubblica Ceca, la Repubblica Slovacca, la Romania, la Serbia e Montenegro, la Slovenia, la Spagna, la Svezia, la Svizzera, la Turchia, l'Ucraina et l'Ungheria a mezzo di un veicolo isolato o di un insieme di veicoli accoppiati e a spostare a vuoto questi veicoli su tutto il territorio degli Stati Membri della CEMT.
- IRL/UK This authorisation entitles the designated carrier and for the period mentioned, to carry out international removals on routes between Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Serbia & Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine and United Kingdom, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

- ISL Þetta leyfi gefur viðkomandi flutningsfyrirtæki á þeim tíma sem nefndur er, heimild til þess að starfrækja alþjóðlega búslóðarflutninga á leiðum milli Albaníu, Armeníu, Austurríkis, Azerbajdžan, Belgíu, Bosníu-Herzagóvaníu, Búlgaríu, Danmörku, Eistlands, Finnlands, Frakklands, Fyrrum Lýðveldi Júgoslavíu Makedoníu, Georgíu, Þýskalands, Grikklands, Hollands, Hvíta-Rússlands, Írlands, Íslands, Ítalíu, Króatíu, Lettlands, Liechtenstein, Litháens, Lúxemborgar, Malta, Moldavíu, Noregs, Póllands, Portúgals, Rúmeníu, Rússlands, Serbíu og Svartfjallalands, Slóvakíu, Slóveníu, Spánar, Stóra-Bretlands, Sviss, Svíþjóðar, Tékklands, Tyrklands, Úkraníu og Ungverjalands með einu farartæki eða samsettum tengdum farartækjum án farms í aðildarrikjum ECMT.
- LT Šis leidimas suteikia teisę jame nurodytam vežėjui nustatytą laiką vežti perkraustomą turtą tarptautiniais maršrutais tarp Airijos, Albanijos, Armėnijos, Austrijos, Azerbaidžano, Baltarusijos, Belgijos, Bosnijos-Herzogovinos, Bulgarijos, Ćekijos Respublikos, Danijos, Estijos, Graikijos, Gruzijos, Islandijos, Ispanijos, Italijos, buvusios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, Jungtinės Karalystės, Kroatijos, Latvijos, Lenkijos, Lichtenšteino, Lietuvos, Liuksemburgo, Maltos, Moldovos, Nyderlandų, Norvegijos, Portugalijos, Prancūzijos, Rumunijos, Rusijos Federacijos, Serbijos ir Juodkalnijos, Slovakijos, Slovėnijos, Suomijos, Švedijos, Šveicarijos, Turkijos, Ukrainos, Vengrijos ir Vokietijos pavienė transporto priemone ar transporto priemonių junginiu, o taip pat važinėti šiomis nepakrautomis transporto priemonėmis per šalis - ETMK nares.
- LV Šī atļauja dod tiesības atļaujā minētajam pārvadātājam norādītajā laika periodā veikt ar dzīvesvietas maiņu saistītus pārcelotāju mantas starptautiskos pārvadājumus starp Albāniju, Apvienoto Karalisti, Armēniju, Austriju, Azerbaidžānu, Baltkrieviju, Beļģiju, Bosniju-Hercegovinu, Bulgāriju, Ćehijas Republiku, Dāniju, Franciju, Gruziju, Grieķiju, Horvātiju, Igauniju, Īriju, Islandi, Itāliju, Krievijas Federāciju, Latviju, Lietuvu, Lihtenšteinu, Luksemburgu, Maķedoniju, Maltu, Moldovu, Nīderlandi, Norvēģiju, Poliju, Portugāli, Rumāniju, Serbiju un Melnkalni, Slovākijas Republiku, Slovėniju, Somiju, Spāniju, Šveici, Turciju, Ukrainu, Ungāriju, Vāciju un Zviedriju ar vienu autotransporta līdzekli vai sakabinātu autotransporta līdzekļu kombināciju un braukt ar šiem autotransporta līdzekļiem bez kravas pa ETMK dalībvalstu teritorijām.
- M Din l-awtorizzazzjoni tagħti jedd lit-trasportatur nominat għall-perijodu msemmi, li jagħmel xogħol ta' ġarr internazzjonali fuq rotot bejn l-Albanija, l-Armenja, l-Awstrija, l-Azerbajġan, il-Belġju, il-Bjelarus, il-Bosnja Hercegovina, il-Bulgarija, ir-Repubblika Ćeka, id-Danimarka, l-Estonja, il-Fillandja, Franza, il-Ġeorgja, il-Ġermanja, il-Greċja, l-Irlanda, l-Islanda, l-Italja, il-Krozja, il-Latvja, Liechtenstein, il-Litwanja, il-Lussemburgu, l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, Malta, il-Moldova, in-Norveġja, l-Olanda, il-Polonja, il-Portugall, ir-Renju Unit, ir-Rumanija, il-Federazzjoni Russa, is-Serbja u l-Montenegro, ir-Repubblika Slovacka, is-Slovenja, Spanja, l-Isvezja, l-Isvizzera, it-Turkija, l-Ukraina, u l-Ungerija, permezz ta' vettura waħda jew vetturi kombinati ma' xulxin u li jsuq dawn il-vetturi mhux mgħobbijin fil-pajjiċi membri tal-KEMT.

- MD Prezenta autorizație împuternicește transportatorul desemnat și pentru perioada menționată de a efectua strămutări internaționale pe rutele între Albania, Armenia, Austria, Azerbaidjan, Belgia, Belarusia, Bosnia-Herțegovina, Bulgaria, Croația, Danemarca, Elveția, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburg, Macedonia, Malta, Marea Britanie, Moldova, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Republica Cehă, Republica Slovacia, România, Serbia și Muntenegru, Slovenia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate și de a circula fără încărcătură prin teritoriile statelor-membre CEMT.
- MK Оваа дозвола го овластува назначениот превозник во определениот период да врши меѓународни селидби меѓу Австрија, Азербејдан, Албанија, Белгија, Белорусија, Босна и Херцеговина, Бугарија, Германија, Грција, Грузија, Данска, Ерменја, Естонија, Ирска, Исланд, Италија, Латвија, Литванија, Лихтенштајн, Луксембург, Македонија, Малта, Молдова, Норвешка, Обединетото Кралство, Полска, Португалија, Романија, Руската Федерација, Србија и Црна Гора, Словачка, Словенија, Турција, Украина, Унгарија, Финска, Франција, Холандија, Хрватска, Чешка, Швајцарија, Шведска и Шпанија со возило или комбинација на возила и да ги возат овие возила празни преку територијата на земјите членки на ЦЕМТ.
- N Denne tillatelsen gir innehaveren rett til, i den aktuelle periode, å utføre internasjonale flytteoppdrag på trafikkrelasjonene mellom Albania, Armenia, Aserbajdsjan, Belgia, Bosnia-Hercegovina, Bulgaria, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgia, Hellas, Hvite Russland, Irland, Island, Italia, Kroatia, Latvia, Lichtenstein, Litauen, Luxemburg, Makedonia, Malta, Moldova, Nederland, Norge, Polen, Portugal, Romania, Russland, Serbia og Montenegro, Slovakia, Slovenia, Spania, Storbritannia, Sveits, Sverige, Tsjekia, Tyrkia, Tyskland, Ukraina, Ungarn og Østerrike, ved hjelp av ett enkelt motorkjøretøy eller ved sammenkopling av flere kjøretøyer, og til å kjøre slik vogn ulastet gjennom alle CEMT medlemsland.
- NL Deze machtiging geeft de genoemde onderneming voor de vermelde periode toestemming om internationaal verhuisvervoer te verrichten tussen Albanië, Armenie, Azerbeidjan, België, Bosnië-Herzegovina, Bulgarije, Denemarken, Duitsland, Estland, Finland, Frankrijk, FYR Macedonië, Georgië, Griekenland, Hongarije, Ierland, IJsland, Italië, Kroatië, Letland, Liechtenstein, Litouwen, Luxemburg, Malta, Moldavië, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Polen, Portugal, Roemenië, Russische Federatie, Servie en Montenegro, Slovenië, Slowakije, Spanje, Tsjechië, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Wit-Rusland, Zweden en Zwitserland met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen en tot het leeg verplaatsen van deze voertuigen over het gehele grondgebied van deze Staten.

- P A presente autorização habilita o transportador nela designado a efectuar, no período indicado, transportes internacionais de mudanças nas relações de tráfego entre a Albânia, a Alemanha, a Arménia, a Áustria, o Azerbaijão, a Bielorrússia, a Bélgica, a Bósnia-Herzegovina, a Bulgária, a Croácia, a Dinamarca, a Eslovénia, a Espanha, a Estónia, a Federação da Rússia, a Finlândia, a França, a Geórgia, a Grécia, a Hungria, a Irlanda, a Islândia, a Itália, a Letónia, o Lichtenstein, a Lituânia, o Luxemburgo, a Macedónia (ex Rep. Jugoslava), Malta, a Moldova, a Noruega, os Países Baixos, a Polónia, Portugal, a República Checa, a República Eslovaca, o Reino Unido, a Roménia, a Sérvia e o Montenegro, a Suécia, a Suíça, a Turquia e a Ucrânia, por meio de um veículo isolado ou de um conjunto de veículos acoplados, bem como a fazer deslocar esses veículos em vazio em todo o território dos Estados membros da CEMT.
- PL Zezwolenie to uprawnia wymienionego przewoźnika do wykonywania, w określonym terminie, przeprowadzek międzynarodowych, na trasach pomiędzy Albanią, Armenią, Austrią, Azerbejdżanem, Belgią, Białorusią, Bośnią-Hercegowiną, Bułgarią, Chorwacją, Danią, Estonią, Federacją Rosyjską, Finlandią, Francją, Grecją, Gruzją, Hiszpanią, Holandią, Irlandią, Islandią, Litwą, Lichtensteinem, Luksemburgiem, Łotwą, byłą jugosłowiańską Republiką Macedonii, Malcią, Mołdawią, Niemcami, Norwegią, Polską, Portugalią, Republiką Czeską, Serbią i Czarnogórą, Rumunią, Słowacją, Słowenią, Szwajcarią, Szwecją, Turcją, Ukrainą, Węgrami, Wielką Brytanią, Włochami, pojedynczym pojazdem lub zespołem pojazdów oraz przejazdu tymi pojazdami w stanie próżnym przez całe terytorium państw członkowskich EKMT.
- RO Prezenta autorizație dă dreptul transportatorului desemnat și pentru perioada indicată să efectueze operațiuni internaționale de strămutare pe rute de trafic între Albania, Armenia, Austria, Azerbaidjan, Belarus, Belgia, Bosnia-Herțogovina, Bulgaria, Croația, Danemarca, Elveția, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lichtenstein, Lituania, Luxemburg, Malta, Moldova, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Republica Cehia, Republica Slovacia, România, Slovenia, Serbia și Muntenegru, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate, și să deplaseze fără încărcătură aceste vehicule între teritoriile statelor membre CEMT.
- RUS Это разрешение дает право зарегистрированному перевозчику на указанный период времени выполнять международные переселения по маршрутам между Албанией, Австрией, Азербайджаном, Арменией, Беларусью, Бельгией, Болгарией, Боснией-Герцеговиной, Венгрией, Великобританией, Германией, Грецией, Грузией, Данией, Ирландией, Исландией, Испанией, Италией, Латвией, Литвой, Лихтенштейном, Люксембургом, Мальтой, Македонией, Молдовой, Нидерландами, Норвегией, Польшей, Португалией, Российской Федерацией, Румынией, Республикой Словакия, Сербией и Черногорией, Словенией, Турцией, Украиной, Финляндией, Францией, Хорватией, Чешской Республикой, Швецией, Швейцарией, Эстонией, одиночным грузовым автомобилем, или грузовым автомобилем с прицепом, или полуприцепом, и осуществлять проезд подобных транспортных средств без груза через страны-члены ЕКМТ.

- S Detta tillstånd bemyndigar namngivna transportföretag att under angiven period utföra internationella flyttgodstransporter på väg mellan Albanien, Armenien, Azerbadjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgien, Grekland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Makedonien (FYROM), Malta, Moldavien, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Ryska Federationen, Schweiz, Serbien och Montenegro, Slovakien, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tjeckien, Turkiet, Tyskland, Ukraina, Ungern, Vitryssland och Österrike med ett fordon eller en fordonskombination och att förflytta sådana fordon utan last genom CEMT:s medlemsstater.
- SCG Овом дозволом овлашћује се назначени превозник, у наведеном периоду, за обављање међународног превоза селидбених ствари преко територија Албаније, Аустрије, Азербејџана, Белорусије, Белгије, Босне-Херцеговине, Бугарске, Хрватске, Републике Чешке, Данске, Естоније, Финске, Француске, БЈР Македоније, Грузије, Немачке, Грчке, Мађарске, Исланда, Ирске, Италије, Јерменије, Летоније, Лихтенштајна, Литваније, Луксембурга, Малте, Молдавије, Норвешке, Холандије, Пољске, Португалије, Румуније, Руске Федерације, Републике Словачке, Словеније, Шпаније, Шведске, Швајцарске, Турске, Велике Британије, Украјине и Србије и Црне Горе теретним возилом или скупом возила, као и кретање ових возила када су празна преко територија земаља чланица ЦЕМТ-а.
- SK Toto povolenie oprávňuje určeného dopravcu a na určený čas vykonávať v rámci medzinárodnej cestnej dopravy sťahovanie medzi Albánskom, Arménskom, Azebajdžánom, Belgickom, Bieloruskom, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskom, Bývalou Juhoslovanskou Republikou Macedónsko (FYROM), Českou republikou, Dánskom, Estónskom, Fínskom, Francúzskom, Gréckom, Gruzínskom, Holandskom, Chorvatskom, Írskom, Islandom, Lichtenštajnskom, Litvou, Lotyšskom, Luxemburskom, Maďarskom, Maltou, Moldavskom, Nemeckom, Nórskom, Poľskom, Portugalskom, Rakúskom, Rumunskom, Ruskou Federáciou, Srbskom a Čiernou horou, Slovenskou republikou, Slovinskom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Španielskom, Švajčiarskom, Švédskom, Talianskom, Tureckom a Ukrajinou jedným vozidlom bez prívesu, alebo súpravou vozidiel a prázdne jazdy cez územie členských krajín CEMT.
- SLO To dovoljenje daje imenovanemu prevozniku za navedeno obdobje pravico izvajati mednarodne selitve po cesti med državami Albanijo, Armenijo, Avstrijo, Azerbajdžanom, Belgijo, Belorusijo, Bolgarijo, Bosno in Hercegovino, Češko, Dansko, Estonijo, Finsko, Francijo, Grčijo, Gruzijo, Hrvaško, Irsko, Islandijo, Italijo, Latvijo, Lihtenštajnom, Litvo, Luksemburgom, Mađžarsko, Malto, Moldovo, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Nemčijo, Nizozemsko, Norveško, Poljsko, Portugalsko, Romunijo, Rusko federacijo, Slovaško, Slovenijo, Srbijo in Crno goro, Španijo, Švedsko, Švico, Turčijo, Ukrajino in Združenim kraljestvom s samostojnim vozilom ali skupino vozil ter voziti ta vozila prazna po državah članicah CEMT-a.

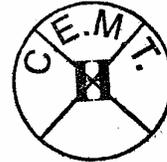
- TR Bu İzin belgesi, adı yazılı taşımacının belirtilen süre içerisinde tek taşıt veya taşıt kombinasyonu ile Almanya, Arnavutluk, Avusturya, Azerbaycan, Belarus, Belçika, Bosna-Hersek, Bulgaristan, Çek Cumhuriyeti, Danimarka, Ermenistan, Estonya, Finlandiya, Fransa, Gürcistan, Hırvatistan, Hollanda, İngiltere, İrlanda, İspanya, İsveç, İsviçre, İtalya, İzlanda, Letonya, Lihtenştayn, Litvanya, Lüksemburg, Macaristan, Makedonya, Malta, Moldova, Norveç, Polonya, Portekiz, Romanya, Rusya Federasyonu, Sırbistan ve Karadağ, Slovak Cumhuriyeti, Slovenya, Türkiye, Ukrayna ve Yunanistan arasında, karayolu ile uluslararası ev eşyası taşınması yapmasına ve bu taşıtların boş olarak UBAK üyesi ülkelerden transit geçişine izin verir.
- UA Це вповноваження надає право перевізнику в зазначений період здійснювати міжнародні перевезення вантажів між країнами: Австрія, Азербайджан, Албанія, Білорусь, Бельгія, Болгарія, Боснія-Герцеговина, Великобританія, Вірменія, Греція, Грузія, Данія, Естонія, Ірландія, Ісландія, Іспанія, Італія, Латвія, Ліхтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Республіка Македонія, Молдова, Нідерланди, Німеччина, Норвегія, Польща, Португалія, Російська Федерація, Румунія, Сербія і Чорногорія, Республіка Словаччина, Словенія, Туреччина, Угорщина, Україна, Фінляндія, Франція, Хорватія, Чеська Республіка, Швеція і Швейцарія одиночними та комбінованими вантажівками та пропуск таких вантажівок у ненавантаженому стані через країни-члени ЄКМТ.

### ANNEX 3/ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### Stamps which might appear on the licences

#### Штампы, которые могут ставиться на разрешениях

Stamps A, GR, H, I printed in red/Штампы А, GR, H, I, печатаются красным цветом



“Green” lorry stamps printed in green/Штамп «зеленый» грузовик, печатается зеленым цветом



“Greener and safe” lorry stamp printed in green/ Штамп «Особо зеленый и безопасный» грузовик, печатается зеленым цветом.



"EURO3 safe" lorry stamp printed in green/ Штамп «ЕВРО3 безопасный» грузовик, печатается зеленым цветом



"EURO4 safe" lorry stamp printed in green/ Штамп «ЕВРО4 безопасный» грузовик, печатается зеленым цветом



These stamps are posted on the first page of the licence, usually in the right margin  
Штампы ставятся на первой странице разрешения, обычно, на правом поле .



**ANNEX 4/ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

**Model of certificate for “green” lorry**

**Образец сертификата для «зеленого» грузовика**

Light green paper, size A4

Светло-зеленая бумага, размер А4





№....

**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫХЛОПНЫМ ГАЗАМ ДЛЯ «ЗЕЛЕНОГО»  
ГРУЗОВИКА**

Сертификат соответствия техническим требованиям Резолюции СЕМТ/СМ(91)26/Final

Будучи производителем или полномочным представителем производителя в стране регистрации <sup>1</sup> :
указанного здесь транспортного средства, настоящим подтверждает, что данное транспортное средство на ..... идентично транспортному средству на ..... в соответствии с требованиями резолюции СЕМТ/СМ(91)26/Final и подтверждает, что приведенные ниже данные верны

Подпись компании-производителя или полномочного представителя производителя в стране регистрации

Место

Дата

Подпись

<sup>1</sup> Ненужное зачеркнуть



Тип транспортного средства:
Идентификационный номер:
Тип двигателя:
Номер двигателя:

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup> UNECE R.85, Directive 80/1269/ЕЕС, дополнено Directive 89/491/ЕЕС</b>	
Максимальная мощность двигателя, кВт:	При частоте вращения двигателя, об/мин

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/ЕЕС, дополнено Directive 92/97/ЕЕС</b>		
Предельные значения, дБ(А) <sup>2</sup>	Мощность двигателя	Результаты измерения, дБ(А)
77	≤ 75 кВт	
78	< 75 кВт и < 150 кВт	
80	≥ 150 кВт	
На:	В:	
Кем :		
Скорость исследования, км/час:	при передаче:	
Шум сжатого воздуха, дБ(А)		
Ближний уровень шума, дБ(А)		При частоте вращения коленвала, об/мин

<b>Измерено в соответствии с<sup>1</sup>: ECE R/49/02 Approval A, Directive 88/77/ЕЕС, дополнено Directive 91/542/ЕЕС</b>		
Предельные значения, г/кВт·ч <sup>2</sup>	Вещество	Результаты измерения, г/кВт·ч
4.9	СО	
1.23	НС	
9.0	NOx	
Мощность ≤ 85 кВт: 0,68 Мощность > 85 кВт: 0.4	Твердые частицы	

<sup>2</sup> Резолюция ЕКМТ СЕМТ/СМ(91)26/Final



## ANNEX 5

### Model of certificates for “greener and safe” lorry

Light green paper, with a diagonal stripe (from bottom left until upper right), size A4.

- 5A Certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions
- 5B Certificate of compliance with safety requirements

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### Образец сертификата для «особо зеленого и безопасного» грузовика

Светло-зеленая бумага, с диагональной полосой (с левого нижнего угла в верхний правый), размер А4.

- 5A Сертификат соответствия техническим требованиям по выбросам химических веществ и шуму.
- 5B Сертификат соответствия требованиям безопасности.

**N° of the A certificate of compliance "greener and safe" lorry:.....**

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "greener and safe" lorry

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration<sup>1</sup>,

*[Name of the Company]*

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on ....., in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

<b>Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC</b>	
Maximum engine power [kW]	At engine speed [r/min]:

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

<b>Noise measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC</b>		
Maximum values [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

<b>Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/02, form B, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC</b>		
Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	Nox	
0.15	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

1. Delete inappropriate mentions.



N° of B certificate of compliance "greener and safe" lorry:.....

**SAFETY REQUIREMENTS**

The<sup>1</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>2</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Warning light according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- Tachograph according to UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, in its latest amendments in Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation device according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.

---

Place	Date	Signature(s) and stamp(s)
-------	------	---------------------------

---

1. Delete inappropriate mentions.  
2. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.  
3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.  
4. Semi-trailers tractor excepted.

**№ сертификата В соответствии требованиям по безопасности  
«особо зеленый и безопасный» .....**

**ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ**

будучи,<sup>1</sup>

- компетентной проверяющей службой, созданной в стране регистрации,<sup>2</sup>
- производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- совместной проверкой компетентной проверяющей службы в стране регистрации и производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем транспортного средства<sup>3</sup>

*[Название(я)Компании(й)]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство, соответствует условиям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

Транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- Задним защитным устройством<sup>4</sup> в соответствии с Правилom UNECE R.58 или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС.
- Боковыми защитными устройствами<sup>4</sup> в соответствии с Правилom UNECE R.73 или Директивой 89/297/ЕЕС.
- Аварийным предупреждающим световым сигналом опасности в соответствии с Правилom UNECE R.48 или Директивой 76/759/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/15/ЕС.
- Тахографом в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЖКООН или Правилom ЕЕС № 3821/85 и последними дополнениями Правил ЕС № 1056/97 или № 2135/98.
- Устройством ограничения скорости в соответствии с Правилom UNECE R.89 или Директивой 92/24/ЕЕС.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинных транспортных средств в соответствии с Правилom UNECE R.70.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов в соответствии с Правилom UNECE R.13 или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС.
- Рулевым устройством в соответствии с Правилom UNECE R.79 или Директивой 70/311/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивами 92/62/ЕЕС и 1999/7/ЕС.

Место

Дата

Подпись(и) и Печать(и)

- 1. Зачеркнуть ненужные пункты
- 2. Для стран, где нет полномочного представителя производителя
- 3. В этом случае, первая подпись располагается слева, вторая - справа;
- 4. За исключением седельных тягачей



## ANNEX 6

### Model of certificates for "EURO3 safe" lorry

Light green paper, size A4

- 6A Certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions
- 6B Certificate of compliance with safety requirements

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### Образец сертификата для «ЕВРО3 безопасного» грузовика

Светло-зеленая бумага, размер А4

- 6 А Сертификат соответствия техническим требованиям по выбросам химических веществ и шуму
- 6 В Сертификат соответствия требованиям безопасности.

N° of the A certificate "EURO3 safe" lorry:.....

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "EURO3 safe" lorry

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration<sup>1</sup>

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on ..... in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

**Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC**

Maximum engine power [kW] At engine speed [r/min]:

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

**Noise measured according to<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC**

Maximum values <sup>2</sup> [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	

On: In:

By:

Approach speed [km/h]: In gear:

Compressed air noise [dB(A)]:

Proximity noise level [dB(A)]: at engine speed [r/min]:

**Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/03, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ESC and ELR test cycles**

Maximum values	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5.0 [g/kWh]	Nox	[g/kWh]
0.10 (0.13) <sup>3</sup> [g/kWh]	Particles	[g/kWh]
0.8 [m <sup>-1</sup> ]	Smokes	[m <sup>-1</sup> ]

**Measures according to<sup>1</sup>: UNECE R.49/03, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ETC test cycle**

Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
5.45	CO	
0.78	NMHC	
1.6	CH <sub>4</sub> <sup>4</sup>	
5.0	Nox	
0.16 (0.21)	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

1 Delete inappropriate mentions.

2 Resolutions CEMT/CM(95)4/Final and CEMT/CM(98)8 Final.

3 For engines having each cylinder under à 0.75 dm<sup>3</sup> and nominal regime above 3000 min<sup>-1</sup>.

4 Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III, Appendix 2, point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

**№ сертификата А соответствия категории "ЕВРО3 безопасный".....**

Сертификат соответствия транспортного средства техническим требованиям и требованиям безопасности категории "ЕВРО 3 безопасный" грузовик

Тип транспортного средства, модель:
Идентификационный номер (VIN):
Тип и номер двигателя:

Производитель транспортного средства или полномочный Представитель производителя в стране регистрации<sup>1</sup>

[Название Компании]

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство идентично транспортному средству на .....и соответствует условиям Резолюции СЕМТ/СМ(2001)9/FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

<b>Измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.85, Директивой 80/1269/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/99/ЕС</b>	
Максимальная мощность двигателя [кВт]	При частоте вращения коленвала [об/мин]:

**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ**

<b>Шум измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.51/02, Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/101/ЕЕС</b>		
Предельные значения <sup>2</sup> [дБ(А)]	Мощность двигателя	Результаты измерения [дБ(А)]
77	≤ 75 кВт	
78	> 75 кВт и < 150 кВт	
80	≥ 150 кВт	
На:	В:	
Кем:		
Скорость исследования [км/ч]:	При передаче:	
Шум сжатого воздуха [дБ(А)]:		
Близкий уровень шума [дБ(А)]:	При частоте вращения коленвала [об/мин]:	

<b>Измеряется в соответствии с 1: UNECE R.49/03 или Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/96/ЕС и согласно испытаниям по ESC и ELR циклам</b>		
Предельные значения	Показатель	Результаты измерения в зависимости от типа двигателя
2,1 [г/кВт.ч]	СО	[г/кВт.ч]
0,66 [г/кВт.ч]	НС	[г/кВт.ч]
5,0 [г/кВт.ч]	NO <sub>x</sub>	[г/кВт.ч]
0,10 (0,13) <sup>3</sup> [г/кВт.ч]	Частицы	[г/кВт.ч]
0,8 [м <sup>-1</sup> ]	Дымность	[м <sup>-1</sup> ]

<b>Измеряется в соответствии с<sup>1</sup>: UNECE R.49/03 или Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/96/ЕС и согласно испытаниям по ЕТС циклу</b>		
Предельные значения [г/кВт.ч]	Показатель	Результаты измерения в зависимости от типа двигателя
5,45	СО	
0,78	NM.HC	
1,6	CH <sub>4</sub> <sup>4</sup>	
5,0	NO <sub>x</sub>	
0,16 (0,21) <sup>3</sup>	Частицы	

Место

Дата

Подпись и печать

<sup>1</sup> Зачеркнуть ненужные пункты.

<sup>2</sup> Резолюция СЕМТ/СМ(95)4/Final и СЕМТ/СМ(98)8/Final

<sup>3</sup> Для двигателей с объемом каждого цилиндра менее 0,75дм<sup>3</sup> и номинальным режимом более 3000об/мин;

<sup>4</sup> Только для двигателей, работающих на природном газе, согласно требованиям, установленным испытаниями по ЕТС циклу (Приложение III, дополнение 2, пункт 3.9. - Директивы 1999/96/ЕС)

N° of the B certificate "EURO3 safe" lorry:.....

## SAFETY REQUIREMENTS

The<sup>1</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>2</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection<sup>4</sup> according to UNECE Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Rear view mirror according to UNECE Regulation R.46 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC.
- Installation of lighting and light signalling devices according to UNECE Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC.
- Tachograph according according to UNECE AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- Speed limitation devices according to UNECE Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC, as amended by Directive 2004/11/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to UNECE Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to UNECE Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to UNECE Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC.

---

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

- 
1. Delete inappropriate mentions.
  2. For the countries where the Representative of the manufacturers are not authorised.
  3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.
  4. Semi-trailer tractor excepted.

## ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

будучи<sup>1</sup>,

- компетентной проверяющей службой, созданной в стране регистрации<sup>2</sup>,
- производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- совместной проверкой компетентной проверяющей службы в стране регистрации и производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем транспортного средства<sup>3</sup>.

*[Название(я) Компании(й)]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует положениям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

Транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- Задним защитным устройством 4 в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.58 или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС.
- Боковыми защитными устройствами<sup>4</sup> в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.73 или Директивой 89/297/ЕЕС.
- Зеркалом заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.46 или Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивами 88/321/ЕЕС и 2003/97/ЕС.
- Устройствами освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.48 или Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС.
- Тахографом в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭКОН и Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85 и дополнениями Правил (ЕС) № 1056/97 или № 2135/98.
- Устройством ограничения скорости в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.89 или Директивой 92/24/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 2004/11/ЕС.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинных транспортных средств в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.70.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.13 или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС.
- Рулевым устройством в соответствии с Правилom ЕЭКОН R.79 или Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС.

Место

Дата

Подпись(и) и Печать(и)

1 Зачеркнуть ненужные пункты;  
2 Для стран, где нет полномочного представителя производителя;  
3 В этом случае, первая подпись располагается слева, вторая - справа;  
4 За исключением седельных тягачей.



## ANNEX 7

### Model of certificates for "EURO4 safe" lorry

Light green paper, size A4

- 7A Certificate of compliance with technical provisions concerning exhaust and noise emissions
- 7B Certificate of compliance with safety requirements

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

### Образец сертификата для «ЕВРО4 безопасного» грузовика

Светло-зеленая бумага, размер А4

- 7A Сертификат соответствия техническим требованиям по выбросам химических веществ и шуму
- 7B Сертификат соответствия требованиям безопасности.

N° of the A certificate "EURO4 safe" lorry:.....

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "EURO4 safe" lorry

Vehicle Type and Make:
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration<sup>1</sup>

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on ..... in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

**Measures according to<sup>1</sup>: EЭКООН R.85 or Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC**

Maximum engine power [kW] At engine speed [r/min]:

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS**

**Noise measured according to<sup>1</sup>: EЭКООН R.51 or Directive 70/157/EEC, as last amended by Directive 1999/101/EC**

Maximum values <sup>2</sup> [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
77	≤ 75 kW	
78	> 75 kW or < 150 kW	
80	≥ 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

**Measures according to<sup>1</sup>: EЭКООН R.49 or Directive 88/77/EEC, as last amended by Directive 2001/27/EC, and according to ESC and ELR test cycles**

Maximum values	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
1.5[g/kWh]	CO	[g/kWh]
0.46[g/kWh]	HC	[g/kWh]
3.5[g/kWh]	Nox	[g/kWh]
0.02 [g/kWh]	Particles	[g/kWh]
0.5 [m <sup>-1</sup> ]	Smokes	[m <sup>-1</sup> ]

**Measures according to<sup>1</sup>: EЭКООН R.49 or Directive 88/77/EEC, as last amended by Directive 2001/27/EC, and according to ETC test cycle**

Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
0.55	NMHC	
1.1	CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	
3.5	Nox	
0.03	Particles <sup>4</sup>	

Place

Date

Signature and stamp

1. Delete inappropriate mentions.
2. Resolutions CEMT/CM(95)4/Final and CEMT/CM(98)8 Final.
3. Only for natural gas engines.
4. Does not apply to gas engines.

**№ сертификата А соответствия категории "ЕВРО4 безопасный".....**

Сертификат соответствия транспортного средства техническим требованиям и требованиям безопасности категории "ЕВРО 4 безопасный" грузовик

Тип транспортного средства, модель:

Идентификационный номер (VIN):

Тип и номер двигателя:

Производитель транспортного средства или полномочный Представитель производителя в стране регистрации<sup>1</sup>

*[Название Компании]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство идентично транспортному средству на .....и соответствует условиям .Резолюции СЕМТ/СМ(2001)9/FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

**Измеряется в соответствии с <sup>1</sup>: ЕЭКООН R.85, Директивой 80/1269/ЕЕС, дополненной Директивой**  
 Максимальная мощность двигателя [кВт] При частоте вращения коленвала [об/мин]:

**ТРЕБОВАНИЯ ПО ШУМУ И ВЫБРОСАМ**

**Шум измеряется в соответствии с <sup>1</sup>: ЕЭКООН R.51, Директивой 70/157/ЕЕС, дополненной Директивой**

Предельные значения <sup>2</sup> [дБ(А)]	Мощность двигателя	Результаты измерения [дБ(А)]
77	≤ 75 кВт	
78	> 75 кВт и < 150 кВт	
80	≥ 150 кВт	

На:

В:

Кем:

Скорость исследования [км/ч]:

При передаче:

Шум сжатого воздуха [дБ(А)]:

Ближний уровень шума [дБ(А)]:

При частоте вращения коленвала [об/мин]:

**Измеряется в соответствии с <sup>1</sup>: ЕЭКООН R.49 или Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС и согласно испытаниям по ESC и ELR циклам**

Предельные значения	Показатель	Результаты измерения в зависимости от типа
1,5 [г/кВт.ч]	СО	[г/кВт.ч]
0,46 [г/кВт.ч]	НС	[г/кВт.ч]
3,5 [г/кВт.ч]	NOx	[г/кВт.ч]
0,02[г/кВт.ч]	Частицы	[г/кВт.ч]
0,5 [м <sup>-1</sup> ]	Дымность	[м <sup>-1</sup> ]

**Измеряется в соответствии с <sup>1</sup>: ЕЭКООН R.49 или Директивой 88/77/ЕЕС, дополненной Директивой 2001/27/ЕС и согласно испытаниям по ЕТС циклу**

Предельные значения [г/кВт.ч]	Показатель	Результаты измерения в зависимости от типа
4,0	СО	
0,55	NM.HC	
1,1	CH <sub>4</sub> <sup>3</sup>	
3,5	NOx	
0,03	Частицы <sup>4</sup>	

Место

Дата

Подпись и печать

<sup>1</sup> Зачеркнуть ненужные пункты.

<sup>2</sup> Резолюция СЕМТ/СМ(95)4/Final и СЕМТ/СМ(98)8/Final

<sup>3</sup> Только для двигателей, работающих на природном газе,

<sup>4</sup> За исключением двигателей, работающих на природном газе

N° of the B certificate "EURO4 safe" lorry:.....

## SAFETY REQUIREMENTS

The<sup>1</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>2</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer.<sup>3</sup>

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- Rear protective devices<sup>4</sup> according to EЭКООH Regulation R.58 or to Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection<sup>4</sup> according to EЭКООH Regulation R.73 or to Directive 89/297/EEC.
- Rear view mirror according to EЭКООH Regulation R.46 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC or Directive 2003/97/EC.
- Installation of lighting and light signaling devices according to EЭКООH Regulation R.48 or to Directive 76/756/EEC, as last amended by Directive 97/28/EC.
- Tachograph according to the EЭКООH AETR Agreement or to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as last amended by Regulation (EC) No 2135/98 as well as by Commission Regulations (EC) No.1360/2002 and No. 432/2004.
- Speed limitation devices according to EЭКООH Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC, as last amended by Directive 2004/11/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to EЭКООH Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems according to EЭКООH Regulation R.13 or to Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC.
- Steering according to EЭКООH Regulation R.79 or to Directive 70/311/EEC, as last amended by Directive 1999/7/EC.

---

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

1. Delete inappropriate mentions.
2. For the countries where the Representative of the manufacturers are not authorised.
3. In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.
4. Semi-trailer tractor excepted.

## ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ

будучи<sup>1</sup>,

- компетентной проверяющей службой, созданной в стране регистрации<sup>2</sup>,
- производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- совместной проверкой компетентной проверяющей службы в стране регистрации и производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем транспортного средства<sup>3</sup>.

*[Название(я) Компании(й)]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует положениям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

Транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- Задним защитным устройством<sup>4</sup> в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.58 или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕС.
- Боковыми защитными устройствами<sup>4</sup> в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.73 или Директивой 89/297/ЕЕС.
- Зеркалом заднего вида в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.46 или Директивой 71/127/ЕЕС, дополненной Директивой 88/321/ЕЕС или Директивой 2003/97/ЕС.
- Устройствами освещения и световой сигнализации в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.48 или Директивой 76/756/ЕЕС, дополненной Директивой 97/28/ЕС.
- Тахографом в соответствии с Соглашением ЕСТР ЕЭКООН или Правилom Совета (ЕЕС) № 3821/85 и дополнениями Правил (ЕС) № 2135/98, наряду с Правилom Комиссии (ЕС) №1360/2002 и №432/2004.
- Устройством ограничения скорости в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.89 или Директивой 92/24/ЕЕС с дополнениями Директивы 2004/11/ЕС.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинных транспортных средств в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.70.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов, в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.13 или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС.
- Рулевым устройством в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.79 или Директивой 70/311/ЕЕС, дополненной Директивой 1999/7/ЕС.

Место

Дата

Подпись(и) и Печать(и)

<sup>1</sup> Зачеркнуть ненужные пункты;

<sup>2</sup> Для стран, где нет полномочного представителя производителя;

<sup>3</sup> В этом случае, первая подпись располагается слева, вторая - справа;

<sup>4</sup> За исключением седельных тягачей.



## ANNEX 8

### Model of certificate for a trailer

Light yellow paper, size A4

## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

### Образец сертификата для прицепа

Светло-желтая бумага, размер А4

N° of the certificate:.....

Certificate of compliance of a trailer<sup>1</sup> with the technical requirements for a safe lorry (greener, EURO3, EURO4...)  
As specified in Resolution CEMT/CM (2005)9/FINAL

Vehicle Type and Make:  
Vehicle Identification Number (VIN):

The<sup>2</sup>,

- Competent validation Services in the country of registration<sup>3</sup>;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer<sup>4</sup>.

*[Name(s) of the Company and/or the Administration]*

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on ....., in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2005)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The trailer is fitted with the following devices:

- Rear protective devices according to EЭKOOH Regulation R.58 or to the Directive 70/221/EEC, as last amended by Directive 2000/8/EC.
- Lateral protection according to EЭKOOH Regulation R.73 or to the Directive 89/297/EEC.
- Warning lights according to EЭKOOH Regulation R.48 or to the Directive 76/756/EEC, as last amended by Directive 97/28/EC.
- Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to EЭKOOH Regulation R.70.
- Braking, including antiblocking systems, according to EЭKOOH Regulation R.13 or to the Directive 71/320/EEC, as last amended by Directive 98/12/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

1. Semi-trailers included.
2. Delete inappropriate mentions.
3. For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.
4. In this case, the first signatory fills in the column on the left, the second signatory fills in the column on the right.

№ сертификата:.....

Сертификат соответствия прицепа<sup>1</sup> техническим требованиям безопасного грузовика категории (особо зеленый, ЕВРО 3, ЕВРО 4, ...») в соответствии с Резолюцией СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL

Тип транспортного средства, модель:  
Идентификационный номер (VIN):

будучи<sup>2</sup>,

- компетентной проверяющей службой, созданной в стране регистрации<sup>3</sup>,
- производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, или
- совместной проверкой компетентной проверяющей службы в стране регистрации и производителем транспортного средства, или его полномочным представителем в стране регистрации, если не все оборудование установлено производителем транспортного средства<sup>4</sup>.

*[Название Компании]*

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство, идентично транспортному средству на....., соответствует условиям Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL, и подтверждает, что данные в этом сертификате верны.

Транспортное средство оборудовано следующими устройствами:

- Задним защитным устройством в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.58 или Директивой 70/221/ЕЕС, дополненной Директивой 2000/8/ЕЕС.
- Боковыми защитными устройствами в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.73 или Директивой 89/297/ЕЕС.
- Аварийным световым предупреждающим сигналом опасности в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.48 или Директивой 76/756/ЕЕС, с поправками в соответствии с Директивой 97/28/ЕЕС.
- Светоотражающими задними опознавательными знаками для тяжелых и длинных транспортных средств в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.70.
- Тормозами, включая антиблокировочную систему тормозов в соответствии с Правилom ЕЭКООН R.13 или Директивой 71/320/ЕЕС, дополненной Директивой 98/12/ЕЕС.

Место

Дата

Подпись(и) и штамп(ы)

1 Включая полуприцепы  
2 Зачеркнуть ненужные пункты  
3 Для стран, где нет полномочного представителя производителя  
4 В этом случае, первая подпись располагается слева, вторая - справа.



**ANNEX 9**

**Model of certificate for roadworthiness test for vehicles and trailers**

Standard white paper, size A4

**ПРИЛОЖЕНИЕ 9**

**Образец сертификата пригодности к эксплуатации  
автомобиля и прицепа**

Белая бумага размер А4

N° of the certificate of roadworthiness test: .....

Certificate of Roadworthiness Test according to the provisions of Directive 96/96/EC, as amended by Directive 1999/52/EC, for the purpose of the Resolution CEMT/CM (2005)9/FINAL

Registration Number:
Certificate of compliance Number:
Vehicle Type and Make <sup>1</sup> :
Vehicle Identification Number (VIN):
Engine Type / Number <sup>2</sup> :

The<sup>3</sup>,

Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of EAKOOH Agreement of 1997, or of the EAKOOH Consolidated Resolution R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) as amended in 2001 (TRANS/WP.1/2001/25), or of Directive 96/96/EC,

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of the texts above, including at least the following items to be compulsory checked:

- Braking systems (including antiblocking systems, compatible with the trailer and vice-versa)
- Steering wheel<sup>2</sup> and steering devices
- Visibility
- Lamps, reflectors and electrical equipment
- Axles, wheels, tyres and suspension (including tyre tread depth)
- Chassis and chassis attachments (including rear and lateral protective devices)
- Other equipment, including:
  - Warning triangle<sup>2</sup>
  - Tachograph (presence of and integrity of seals)<sup>2</sup>
  - Speed limitation device<sup>2</sup>
- Nuisances<sup>2</sup> - value of the absorption coefficient: [m-1]

Place

Date

Signature and stamp

Note : Next roadworthiness test required before<sup>4</sup> :

1. Trailer type, if trailer.
2. Not applicable to trailer.
3. [Name and address of the Company or Authority].
4. 12 months after the date of the test.

**№ Сертификата пригодности к эксплуатации .....**

Сертификат пригодности к эксплуатации согласно требованиям Директивы 96/96/ЕС, с поправками Директивы 1999/52/ЕС, для выполнения Резолюции СЕМТ/СМ(2005)9/FINAL
---

Регистрационный номер:
Номер сертификата соответствия:
Тип транспортного средства, модель <sup>1</sup> :
Идентификационный номер (VIN):
Тип и номер двигателя <sup>2</sup> :

*[Название и адрес компании]*<sup>3</sup>

будучи органом или образованием, созданным в стране регистрации в целях выполнения Соглашения ЕЭКООН 1997 года, или Консолидированной резолюции ЕЭКООН R.E.1 (TRANS/SC.1/294/Rev.5) с поправками 2001 года (TRANS/WP.1/2001/25) или Директивы 96/96/ЕС,

настоящим подтверждает, что вышеупомянутое транспортное средство соответствует требованиям Директивы 96/96/ЕС, с поправками Директивы 1999/52/ЕС, включая обязательную проверку следующих устройств и систем в соответствии с её Приложением II:

- Тормозные системы (включая антиблокировочную систему тормозов, совместимую с прицепом и наоборот)
- Рулевое колесо<sup>2</sup> и рулевые устройства
- Обзорность
- Лампы, отражатели и электрооборудование
- Оси, колеса, шины и подвеска (включая глубину рисунка протектора шины)
- Шасси, крепление шасси (включая задние и боковые защитные устройства)
- Другое оборудование, включая:
  - Предупреждающий красный треугольник<sup>2</sup>
  - Тахограф (наличие и отметка о поверке)<sup>2</sup>
  - Устройство ограничения скорости<sup>2</sup>
- Дымность<sup>2</sup> - значение коэффициента поглощения, [м<sup>-1</sup>]

Место	Дата	Подпись и печать
-------	------	------------------

Примечание: следующую проверку на техническую пригодность к эксплуатации необходимо пройти до<sup>4</sup>: .....

<sup>1</sup> Тип, модель прицепа, если это прицеп  
<sup>2</sup> Не заполняется для прицепа  
<sup>3</sup> Название и адрес компании  
<sup>4</sup> Не позднее 12 месяцев от даты проверки



## ANNEX 10

### Model of the three first pages of a logbook

The logbook is green, size A4, and printed by Member countries, in their official language(s)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 10

### Образец трех первых листов бортового журнала

Бортовой журнал зеленый, размер А4,  
печатается страной-членом на ее официальном языке

1st Page

---

.....  
(Country)

Logbook No.....  
(same No. as the licence No.)

L O G B O O K

for

international transport of goods

under ECMT licence No. ....

Carrier .....  
(Name)

.....

.....

(Full address of the carrier)

Stamp and signature of the issuing Authority

Issued at .....  
(Place and date of issue)

On .....

.....  
(Страна)

№ бортового журнала.....  
(такой же, как и номер разрешения)

БОРТОВОЙ  
ЖУРНАЛ РЕГИСТРАЦИИ  
для международных перевозок грузов  
к разрешению ЕКМТ № .....

Перевозчик .....,  
(Название)

.....  
.....

(Домашний адрес или адрес предприятия )

Место печати

Подпись.....

Выдано:.....  
(Место и дата выдачи)

### IMPORTANT NOTICE

1. This logbook and the corresponding ECMT licence must be kept on board the vehicle. There must only be one logbook per licence.
2. Logbooks should have the same number as the licences to which they refer, with a sub-numbering if necessary, since a new logbook may only be handed out if and when the first one is completed. In case this concordance is not met, the licence itself may be considered non valid.
3. The record of transport operations performed shall be drawn up to show in chronological order each journey under load between the point of loading and the point of unloading and also for each unladen trip, with a border crossing. Transit points may also be written down, however this is not compulsory.
4. The logbook must be filled in before starting off for any journey carried out under load between each loading and unloading point and for every unladen run.
5. In cases when during one journey the goods are collected or downloaded at different places the respective stages in columns 1, 2, 3, 5 and 6 should be indicated, marking with "+", e.g., column 2 a) place of loading: Ventspils + Riga + Bauska; column 5 Gross weight: 12 + 5 + 5.
6. Any corrections must be made in such a way that the original wording or figures remain legible.
7. In cases when a journey starts under one annual or short term licence and is continued under the other, issued for the next consecutive period, both the licences should be kept on the board for the whole journey and the logbook of the licence under which the journey is finished shall contain the information about the whole journey and in the column "Special remarks" the number of the licence under which the journey was started shall be entered.
8. The completed record sheets should be kept in the logbook until the period of validity, indicated in the licence, expires. The copies of the record sheets are detached and sent to the competent authority or body within two weeks after the end of each calendar month in case of an annual licence or after the end of the period of validity in case of a short-term licence.

### ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ

1. Этот бортовой журнал, как и соответствующее ему разрешение ЕКМТ, должен находиться на борту автомобиля. Для каждого разрешения должен быть только один бортовой журнал.
2. Бортовой журнал должен иметь такой же номер, как и разрешение, к которому он относится, с поднумерацией при необходимости выдачи нового бортового журнала. Новый бортовой журнал выдается только тогда, когда ранее выданный журнал полностью заполнен. В случае нарушения этого правила, само разрешение может рассматриваться как недействительное.
3. Запись выполняемых транспортных операций должна производиться так, чтобы она в хронологическом порядке показывала каждый груженный рейс между пунктом загрузки и пунктом разгрузки, а также каждый порожний рейс, с пересечением границы. Транзитные пункты также могут записываться, хотя это необязательно.
4. Бортовой журнал должен заполняться перед началом любого груженого рейса между пунктом погрузки и пунктом разгрузки, а также каждого порожнего рейса.
5. В случаях, когда во время одного рейса груз собирается и погружается в разных местах, соответствующие стадии должны быть указаны в столбцах 1, 2, 3, 5 и 6, отмечая знаком «+», т.е. в столбце 2 «Пункт загрузки»: Вентспилс + Рига + Бауска; столбец 5 «Общий вес»: 12+5+5.
6. Любые поправки должны вноситься таким образом, чтобы слова и цифры, записанные ранее, были легко различимы.
7. В случае, когда рейс был начат по одному годовому или краткосрочному разрешению и продолжается по другому, выданному на последующий период, оба разрешения должны находиться на борту в течение всего рейса. При этом бортовой журнал к разрешению, по которому рейс был завершен, должен содержать информацию о полном рейсе, а в колонке «Особые отметки» должен быть записан номер разрешения, по которому рейс был начат.
8. Заполненные учетные листы должны оставаться в журнале до окончания срока действия, указанного на разрешении. При этом, копии учетных листов отрываются и отправляются в компетентный орган в течение двух недель с момента окончания каждого календарного месяца в случае годового разрешения, или - с момента окончания срока действия в случае краткосрочного разрешения.

a) Date of departure b) Date of arrival	a) Place of loading b) Place of unloading	a) Country of loading of b) Country of unloading	Registration Number/Country of registration	Gross weight (tonnes) (to one decimal place)	Number of km at departure/ Number of km at arrival	Special remarks
1	2	3	4	5	6	7
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	
a) b)	a) b)	a) b)			a) b)	

а) Дата отправления б) Дата прибытия	а) Пункт загрузки б) Пункт выгрузки	а) Страна загрузки б) Страна выгрузки	Регистрационный номер/ страна регистрации	Общий вес в тоннах (с точностью до 0,1 т)	Километраж при отправлении/ километраж при прибытии	Особые отметки
1	2	3	4	5	6	7
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	
а) б)	а) б)	а) б)			а) б)	



## ANNEX 11

### **Models of stickers for “green”, “greener and safe”, “EURO3 safe” and “EURO4 safe” lorry**

The stickers should respect the following sizes: green diameter: 200mm, white diameter: 220mm. They should be green for the background, and white for the circumference and the letter.

Letters “E” or “U” should be used for “green” lorries. The letter “S” should be used for “greener and safe” lorries, the figure “3” for “EURO3 safe” lorries and the figure “4” for “EURO4 safe” lorries.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 11

### **Образцы наклеек для «зеленого», «особо зеленого и безопасного» «ЕВРО 3 безопасного» и «ЕВРО 4 безопасного» грузовика**

Наклейки должны иметь следующие размеры: диаметр зеленого круга 200 мм, диаметр белого круга 220 мм. Они должны иметь зеленый фон, белую кайму и букву.

Буквы «E» или «U» для “зеленых” грузовиков. «S» для “особо зеленых и безопасных” грузовиков, цифра «3» для «ЕВРО 3 безопасных» грузовиков, цифра «4» для «ЕВРО 4 безопасных» грузовиков.



